

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 2008-2009

2 DECEMBER 2008

**Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken**

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER **DELPÉRÉE**

**I. INLEIDING**

Dit wetsvoorstel werd ingediend op 12 juli 2007. Op 09 oktober 2007 werd het in overweging genomen en naar de commissie voor de Justitie verzonden.

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 2008-2009

2 DÉCEMBRE 2008

**Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire**

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR  
M. **DELPÉRÉE**

**I. INTRODUCTION**

La présente proposition de loi a été déposée le 12 juillet 2007. Elle a été prise en considération le 9 octobre 2007 et envoyée à la commission de la Justice.

Samenstelling van de commissie / Composition de la commission :

**Voorzitter / Président :** Patrik Vankrunkelsven.

	<b>Leden / Membres :</b>	<b>Plaatsvervangers / Suppléants :</b>
CD&V - N-VA	Helga Stevens, Hugo Vandenberghe, Pol Van den Driessche, Tony Van Parys.	Dirk Claes, Sabine de Bethune, Nahima Lanjri, Els Schelfhout, Elke Tindemans.
MR	Alain Courtois, Marie-Hélène Crombé-Berton, Christine Defraigne.	Berni Collas, Alain Destexhe, Philippe Monfils, François Roelants du Vivier.
Open Vld	Martine Taelman, Patrik Vankrunkelsven.	Roland Duchatelet, Marc Verwilghen, Paul Wille.
Vlaams Belang	Hugo Coveliers, Anke Van dermeersch.	Yves Buysse, Jurgen Ceder, Joris Van Hauthem.
PS	Christophe Collignon, Philippe Mahoux.	Sfia Bouarfa, Joëlle Kapompolé, Philippe Moureaux.
SP.A-VI. Pro	Geert Lambert, Guy Swennen.	Johan Vande Lanotte, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwerkerke.
CDH	Vanessa Matz.	Francis Delpérée, Jean-Paul Procureur.
Écolo	Carine Russo.	José Daras, Josy Dubié.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****4-86 - BZ 2007 :**

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas.

**4-86 - 2007/2008 :**

Nrs. 2 en 3 : Amendementen.

**4-86 - 2008/2009 :**

Nr. 4 : Amendementen.

*Voir :***Documents du Sénat :****4-86 - SE 2007 :**

N° 1 : Proposition de loi de M. Collas.

**4-86 - 2007/2008 :**

N°s 2 et 3 : Amendements.

**4-86 - 2008/2009 :**

N° 4 : Amendements.

De commissie heeft het voorstel besproken tijdens haar vergaderingen van 23 april, 24 juni, 7 en 22 oktober, 19 november en 2 december 2008, in aanwezigheid van de minister van Justitie.

De vergadering van 22 oktober 2008 was gewijd aan de hoorzitting met de heer Dirk Calemyn, hoofd van de scheepvaartpolitie.

## II. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HEER COLLAS, INDIENER VAN HET WETSVOORSTEL

De heer Collas legt uit dat wanneer politieambten, magistraten of gerechten de taal die de verdachte gebruikt niet kennen, zij krachtens artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, een beroep doen op een beëdigd vertaler. Naast het reeds bestaande probleem dat het moeilijk is beëdigde vertalers te vinden, wijst spreker ook op een arrest van het hof van beroep van Brussel van 18 juni 2003, waarin het Hof, op grond van een cassatie-arrest van 16 september 1998, de nietigheid van de processen-verbaal van verhoor heeft uitgesproken wat de verklaringen betreft van de beklagde en de twee slachtoffers die zich burgerlijke partij hadden gesteld, omdat de verhoren plaatsvonden met behulp van tolken van wie de hoedanigheid van beëdigd vertaler niet werd vastgesteld.

De academische wereld heeft hierop gereageerd. Zo stellen de professoren Bosly en Vandermeersch voor dat in gevallen waarin er geen beëdigd vertaler ter beschikking is, het gerecht kan vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëdigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed aflegt en van wie de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien nagegaan kan worden.

Daarom stelt spreker voor tussen het derde en vierde lid van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, een nieuw lid in te voegen, luidende:

« Wanneer een beëdigd vertaler niet beschikbaar is, kan de gerechtelijke overheid vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëdigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt en van wie de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien nagegaan kan worden. »

## III. ALGEMENE BESPREKING

De heer Van Parys vindt het voorstel wel logisch, maar vraagt zich af of dit niet kan leiden tot een ondermijnen van de functie van beëdigde vertaler.

La commission l'a examinée au cours de ses réunions des 23 avril, 24 juin, 7 et 22 octobre, 19 novembre et 2 décembre 2008, en présence du ministre de la Justice.

La réunion du 22 octobre 2008 a été consacrée à l'audition de M. Dirk Calemyn, chef de la police maritime.

## II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE M. COLLAS, AUTEUR DE LA PROPOSITION DE LOI

M. Collas expose que, lorsque les fonctionnaires de police, les magistrats ou les juridictions ne connaissent pas la langue de l'inculpé, ils font, selon l'article 31 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, appel au concours d'un traducteur juré. En dehors du problème qui existe déjà à l'heure actuelle de trouver des traducteurs jurés, l'orateur attire l'attention sur un arrêt de la cour d'appel de Bruxelles du 18 juin 2003, lui-même basé sur un arrêt de la Cour de cassation du 16 septembre 1998, et qui a prononcé la nullité des procès-verbaux d'audition du prévenu et des deux victimes constituées parties civiles, en ce qui concerne leurs déclarations, étant donné qu'ils mentionnent que les auditions ont eu lieu, certes avec l'aide d'interprètes, mais sans constater la qualité de traducteur juré de ces interprètes.

Le monde académique a réagi à cette situation. Ainsi, les professeurs Bosly et Vandermeersch proposent que dans des cas où un traducteur juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires puissent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré qui prêterait, pour la circonstance, le serment de l'interprète, et dont les qualités de traducteur pourraient être vérifiées ultérieurement en cas de contestation.

C'est pourquoi l'orateur propose d'insérer, entre les alinéas 3 et 4 de l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un alinéa nouveau, ainsi libellé:

« Dans les cas où un traducteur juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires peuvent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré qui prêtera, pour la circonstance, le serment de l'interprète et dont les qualités de traducteur peuvent être vérifiées ultérieurement en cas de contestation. »

## III. DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Van Parys estime que la proposition est logique, mais il se demande si elle n'entraînera pas le déclin de la fonction de traducteur juré.

De heer Vankrunkelsven stipt aan dat eerst dient te worden vastgesteld door de gerechtelijke overheid dat er geen beëdigde vertaler beschikbaar is. Pas dan kan men een beroep doen op een niet beëdigd vertaler. De vraag wordt dus niet geïnitieerd door de beklagde.

De heer Mahoux meent dat de tekst iets duidelijker zou mogen zijn over de inhoud van het begrip overmacht, temeer daar de tekst een heel ruim toepassingsgebied heeft. Het kan immers gebeuren dat zittingen uitgesteld worden om redenen die vrij futiel lijken.

Spreeker merkt ook op dat men spreekt over vertalers, terwijl het vaak om tolken gaat.

De heer Collas antwoordt dat dit de terminologie is die in de bestaande wet wordt gebruikt.

De heer Vankrunkelsven wijst erop dat het probleem zich niet enkel voordoet bij een zitting voor de rechtbank. Ook bijvoorbeeld bij een aanhouding door de politiediensten kan men met dit probleem te kampen hebben. Als men geen beëdigde tolk vindt lijkt het spreker beter een niet beëdigd vertaler te vinden die de communicatie op gang kan brengen dan helemaal niemand te hebben.

De heer Swennen kan zich op het eerste gezicht inschrijven in de filosofie van het wetsvoorstel dat een vlottere toegang tot het gerecht bevordert.

Het probleem rijst echter dat men met twee soorten vertalers gaat werken. Zal men daardoor niet makkelijker een beroep gaan doen op de niet-beëdigd vertaler, zodat het instituut van de beëdigd vertaler in feite wordt uitgehold? Het systeem van de beëdigd vertaler biedt ook een kwaliteitsgarantie.

De heer Delpérée wijst erop dat twee heel verschillende toestanden zich kunnen voordoen. Wanneer de beëdigde vertaler in een veel gebruikte taal op een bepaalde datum niet vrij is, zal de zitting gewoon uitgesteld worden omdat het geen geval van overmacht is. Overmacht betekent een onoverkomelijke hindernis. Dit zal het geval zijn indien de betrokkene slechts een of ander obscuur dialect spreekt waarvoor er in België geen beëdigd vertaler voorhanden is. In dat geval moet de rechtbank wel vaststellen dat er sprake is van overmacht, en moet er een oplossing gevonden worden om te voorkomen dat de processen-verbaal onregelmatig verklaard worden.

De heer Mahoux vraagt wie de overmacht vaststelt, aangezien alle stadia van de rechtspleging ermee te maken kunnen krijgen: vonnisgerechten, hoger beroep, gerechtelijk onderzoek, onderzoek. Moet dit bij rechterlijke beslissing geschieden?

Wat zal er gebeuren indien de « bekwaamheid » van de tolk nadien betwist wordt? Wordt de hele vooraf-

M. Vankrunkelsven relève que l'autorité judiciaire doit d'abord constater l'indisponibilité d'un traducteur juré avant de pouvoir faire appel à un traducteur non juré. Ce n'est donc pas le prévenu qui fait la demande dans ce sens.

M. Mahoux estime que le texte mériterait d'être quelque peu précisé en ce qui concerne le contenu de la notion de force majeure, d'autant plus que le texte a un champ d'application très large. Il arrive en effet que des audiences soient reportées pour des raisons qui semblent assez futiles.

L'intervenant fait également observer qu'il est question de traducteurs, mais qu'il s'agit en fait souvent d'interprètes.

M. Collas répond qu'il s'agit de la terminologie employée dans la loi actuelle.

M. Vankrunkelsven indique que le problème peut se poser, non seulement lors d'une audience au tribunal, mais aussi, par exemple, lors d'une arrestation par les services de police. S'il est impossible de trouver un interprète juré, il est préférable, d'après l'intervenant, de faire appel à un traducteur non juré pouvant assurer la communication que de n'avoir personne à sa disposition.

À première vue, M. Swennen souscrit à l'esprit de la proposition de loi qui favorise un meilleur accès à la justice.

Il se pose toutefois le problème que l'on aura recours aux services de deux types de traducteurs. Ne fera-t-on pas dès lors appel plus facilement à un traducteur non juré, ce qui reviendra en réalité à vider de sa substance le statut de traducteur juré? Le système du traducteur juré offre pourtant une garantie de qualité.

M. Delpérée souligne que deux situations assez différentes peuvent se présenter. Lorsque le traducteur juré dans une langue courante n'est pas libre à une date déterminée, l'audience sera simplement reportée, car il ne s'agit pas d'une force majeure. Celle-ci suppose un obstacle impossible à franchir. Ce sera le cas lorsque la personne concernée ne parle que tel ou tel dialecte très peu répandu, pour lequel il n'y a pas de traducteur juré en Belgique. Le tribunal doit bien, dans ce cas, constater la force majeure, et il faut trouver une solution, faute de quoi on aboutit à l'irrégularité des procès-verbaux établis par les acteurs judiciaires.

M. Mahoux demande qui constate la force majeure, puisque tous les stades de la procédure sont potentiellement concernés: juridiction de jugement, juridiction de renvoi, stade de l'instruction, stade de l'enquête. Faut-il une décision judiciaire?

*Quid* lorsque, *a posteriori*, « les qualités » de l'interprète sont contestées? L'ensemble de la procé-

gaande procedure nietigverklaard? En wie zal nagaan of de vertaling degelijk is, aangezien het juist gaat om een dialect dat zo zeldzaam is dat niemand anders het kan vertalen?

Mevrouw Taelman meent dat vorige spreker terecht opwerpt dat een probleem rijst. In de praktijk zal er bij een zitting voor de rechtbank meestal geen probleem zijn; indien de vertaler niet beschikbaar is voor een welbepaalde zitting, zal de zaak worden uitgesteld. Daar is geen sprake van overmacht. De problemen zullen meestal rijzen bij een gerechtelijk onderzoek of verhoor door de politiediensten wanneer men op zeer korte termijn een persoon dient te vinden die de taal spreekt van de betrokkene. Het is belangrijk hierbij naar een oplossing te zoeken. Men zou bijvoorbeeld kunnen denken aan een eventuele machtiging die door het parket wordt gegeven betreffende de overmacht.

De heer Collas herinnert eraan dat er in elk gerechtelijk arrondissement lijsten bestaan van beëdigde vertalers. Men zal dus snel kunnen vaststellen of er een tekort is.

Mevrouw Crombé-Berton heeft vragen bij de formulering «van wie de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien nagegaan kan worden». Spreker meent dat dit beter vooraf nagegaan wordt, anders dreigt de hele procedure onregelmatig te worden verklaard.

De heer Vankrunkelsven heeft de indruk dat de meerderheid van de commissieleden aanvaardt dat er inderdaad een probleem rijst op het terrein. Misschien geeft de in het wetsvoorstel geformuleerde regel niet voldoende garanties op het vlak van de correctheid van de vertaling.

De heer Mahoux merkt op dat als de beslissing over de keuze van de tolk niet op tegenspraak is genomen, dit nadien aangevoerd kan worden, en men zal kunnen opwerpen dat de tolk de verklaringen van de rechter en de beschuldigde niet correct heeft vertaald. Bestaat het risico niet dat het voorstel in zijn huidige vorm een probleem vervangt door een ander, en een «nietigheidsvalkuil» wordt?

De heer Vandenberghe wijst erop dat artikel 6 van het EVRM moet worden nageleefd. De rechten van verdediging en het recht op tegenspraak moet voldoende worden gewaarborgd. Het past in ieder geval niet dat de bekwaamheid als vertaler nadien wordt nagegaan. Als de rechter een niet beëdigd vertaler aanwijst, moet hij er voldoende van overtuigd zijn dat deze vertaler de taal voldoende kent. De bewijslast daarvan kan niet bij de betichte zelf liggen. De rechter die beroep doet op een niet beëdigde vertaler moet er zich van vergewissen dat de betrokkene de taal kent, dat hij de vragen verstaat en erop kan antwoorden.

de dure qui précède est-elle frappée de nullité? Et qui va vérifier la qualité de la traduction, s'il s'agit précisément d'un dialecte tellement rare que l'on ne trouve personne d'autre pour assurer la traduction?

Mme Taelman pense que l'intervenant précédent a raison de relever qu'un problème se pose. Dans la pratique, il n'y aura généralement pas de problème lors d'une audience au tribunal; l'audience sera reportée si le traducteur n'est pas disponible. Il n'est pas question d'une force majeure dans ce cas. Les problèmes se poseront principalement lors d'une enquête judiciaire ou d'une audition réalisée par les services de police, où il faut trouver très rapidement une personne maîtrisant la langue de l'intéressé. Il est important de trouver une solution à ce problème. On pourrait envisager, par exemple, que le parquet puisse donner une autorisation en cas de force majeure.

M. Collas rappelle que, dans chaque arrondissement judiciaire, il existe des listes de traducteurs jurés. Un éventuel constat de carence sera donc vite fait.

Mme Crombé-Berton s'interroge sur la formule «dont les qualités de traducteur peuvent être vérifiées ultérieurement». L'intervenante estime que cette vérification doit plutôt avoir lieu *a priori*, faute de quoi l'ensemble de la procédure risque d'être frappé d'irrégularité.

M. Vankrunkelsven a l'impression que la majorité des commissaires conviennent qu'il existe bien un problème sur le terrain. La règle formulée dans la proposition de loi ne donne peut-être pas des garanties suffisantes sur le plan de l'exactitude de la traduction.

M. Mahoux fait observer que, si la décision sur le choix de l'interprète n'est pas contradictoire, cet élément pourra être invoqué ultérieurement, et l'on pourra arguer de ce que l'interprète n'a pas traduit de manière exacte les déclarations du juge et de l'accusé. La proposition ne risque-t-elle pas, dans sa forme actuelle, de remplacer un problème par un autre, et de créer un «piège à nullités»?

M. Vandenberghe indique qu'il faut respecter l'article 6 de la CEDH. Les droits de la défense et le droit à la contradiction doivent être suffisamment garantis. En tout cas, il ne s'indique pas de prévoir que les compétences du traducteur seront vérifiées *a posteriori*. Lorsque le juge désigne un traducteur non juré, il doit avoir la conviction que ce traducteur connaît suffisamment la langue concernée. Ce n'est pas au prévenu que doit incomber la charge de la preuve à cet égard. Le juge qui fait appel à un traducteur non juré doit s'assurer que celui-ci maîtrise la langue concernée, qu'il comprend les questions et qu'il peut y répondre.

De minister uit de volgende beschouwingen aangaande het voorliggend wetsvoorstel.

Een eerste bemerking betreft de mogelijke betwisting achteraf van de bekwaamheid van de vertaler. Dit is geen goede zaak en zal enkel de deur openen voor bijkomende geschillen en verdere betwistingen voor de rechtbank. Advocaten zouden misbruik kunnen maken van deze mogelijkheid en de rechtbank adiëren bij een eventueel afwijkende vertaling van één enkel woord. De vraag rijst trouwens wie zal betwisten, voor wie de betwisting moet komen en hoe men zal vergelijken.

Ook het begrip «overmacht» doet vragen rijzen. Als men geen beëdigd vertaler vindt, is er op zich reeds sprake van overmacht.

Ten slotte is er in het voorstel enkel sprake van de gerechtelijke overheid. Daarmee bedoelt men rechtbanken en parketten. De politie valt hier *sensu stricto* niet onder. Artikelen 30 en 31 van de wet van 15 juni 1935 behandelen nochtans ook het opsporingsonderzoek en het verhoor door politiediensten. Ook zij moeten aldus kunnen een beroep doen op de voorliggende regeling.

#### IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

De heer Collas herinnert eraan dat er enige terughoudendheid was over de idee om een beroep te doen op een niet-beëdigde vertaler in het geval er geen beëdigde vertaler beschikbaar is.

Hij heeft dus met mevrouw Crombé-Berton een aantal amendementen uitgewerkt om aan de bezwaren tegemoet te komen.

##### Opschrift

De heer Collas en mevrouw Crombé-Berton dienen amendement nr. 3 in (stuk Senaat, nr. 4-86/2) teneinde het opschrift van het wetsvoorstel als volgt te vervangen: «Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 30 en 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken».

Dit amendement vloeit voort uit amendement nr. 2 van dezelfde indieners (zie artikel 1*bis*).

Amendement nr. 3 wordt vervolgens ingetrokken ten gunste van amendement nr. 6 (stuk Senaat, 4-86/3) van dezelfde indieners. Amendement nr. 6 wil het opschrift vervangen als volgt: «Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 30 en 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van artikel 47*bis* van het Wetboek van strafvorde-

Le ministre émet les remarques suivantes concernant la proposition de loi à l'examen.

Une première remarque concerne l'éventuelle contestation *a posteriori* des compétences du traducteur. Cette possibilité de contestation n'est pas une bonne chose, car elle n'aura pour effet que d'augmenter le nombre de litiges et de contestations devant le tribunal. Les avocats pourraient abuser de cette possibilité en saisissant le tribunal au moindre mot traduit éventuellement d'une manière différente. Au demeurant, on peut se demander qui va contester la traduction, auprès de qui il faudra introduire cette contestation et comment les traductions seront comparées.

La notion de «force majeure» pose également problème. Si l'on ne trouve pas de traducteur juré, il est déjà question en soi d'une force majeure.

Enfin, la proposition ne mentionne que les autorités judiciaires et vise ainsi les tribunaux et les parquets. La police n'est donc pas concernée stricto sensu par la proposition. Les articles 30 et 31 de la loi du 15 juin 1935 traitent pourtant aussi de l'information et de l'audition réalisées par les services de police, lesquels doivent donc également pouvoir recourir à la réglementation proposée.

#### IV. DISCUSSION DES ARTICLES

M. Collas rappelle que l'idée de faire appel à un traducteur non juré dans les cas où un traducteur juré n'est pas disponible avait suscité quelques réticences.

Il a dès lors préparé, avec Mme Crombé-Berton, une série d'amendements visant à rencontrer ces objections.

##### Intitulé

M. Collas et Mme Crombé-Berton déposent l'amendement n° 3 (doc. Sénat, n° 4-86/2) visant à remplacer l'intitulé de la proposition de loi comme suit: «Proposition de loi modifiant les articles 30 et 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire».

Cet amendement découle de l'amendement n° 2 des mêmes auteurs (voir article 1<sup>er</sup>*bis*).

L'amendement n° 3 est ensuite retiré au profit de l'amendement n° 6 (doc. Sénat, n° 4-86/3) des mêmes auteurs. L'amendement n° 6 vise à remplacer l'intitulé de la proposition de loi comme suit: «Proposition de loi modifiant les articles 30 et 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et l'article 47*bis* du Code d'instruction criminelle».

ring». Dit amendement wil het opschrift in overeenstemming brengen met de inhoud van het door de amendementen nrs. 4 en 5 gewijzigde wetsvoorstel.

#### Artikel 1

Geen opmerkingen over dit artikel.

#### Artikel 1bis (nieuw) — (Art. 2 van de aangenomen tekst)

De heer Collas en mevrouw Crombé-Berton dienen amendement nr. 2 in (stuk Senaat, nr. 4-86/2) dat ertoe strekt een artikel 1bis (nieuw) in het wetsvoorstel in te voegen.

De indieners stellen voor om artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te wijzigen om in de wet de praktijk te bevestigen waarbij de griffie van elke rechtbank van eerste aanleg een officiële lijst aanlegt van de beëdigde tolken in het arrondissement.

#### Artikel 2 (Art. 3 van de aangenomen tekst)

##### *Amendement nr. 1*

De heer Collas en mevrouw Crombé-Berton dienen amendement nr. 1 in (stuk Senaat, nr. 4-86/2), teneinde artikel 2 van het wetsvoorstel te vervangen.

De indieners stellen voor om, wanneer er in het gerechtelijk arrondissement geen beëdigde tolk gevonden kan worden, een beroep te doen op een beëdigde tolk uit een ander gerechtelijk arrondissement en na te gaan of er daar iemand met de vereiste taalkennis beschikbaar is. Dit is een zeer concrete stap naar een pragmatische oplossing.

De heer Delpérée stelt vast dat artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken de beëdigde tolken betreft. Het amendement is enigszins verwarrend omdat er ook sprake is van vertalers.

De heer Collas geeft toe dat het amendement een duidelijker onderscheid zou moeten maken tussen vertalers en tolken, die twee verschillende beroepen zijn. Het amendement is inderdaad een beetje verwarrend wat dat betreft. De indieners zullen overleggen met de regering om een gezamenlijke tekst in te dienen.

De minister beaamt dat amendementen nr. 1 en 2 tegemoetkomen aan een bestaande praktijk. Op de rechtbanken en parketten bestaan er officieuze lijsten van vertalers, tolken en vertalers-tolken. Zij doen ook vaak een beroep op een vertaler of tolk van buiten het

L'amendement vise à mettre l'intitulé en concordance avec le contenu de la proposition de loi tel qu'adapté par les amendements n<sup>o</sup>s 4 et 5.

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article n'appelle aucune observation.

#### Article 1<sup>er</sup>bis (nouveau) — (Art. 2 du texte adopté)

M. Collas et Mme Crombé-Berton déposent l'amendement n<sup>o</sup> 2 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 4-86/2) visant à insérer un article 1<sup>er</sup>bis (nouveau) dans la proposition de loi.

Les auteurs proposent de modifier l'article 30 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire afin de consacrer dans la loi la pratique selon laquelle le greffe de chaque tribunal de première instance tient une liste officielle des interprètes jurés de l'arrondissement.

#### Article 2 (Art. 3 du texte adopté)

##### *Amendement n<sup>o</sup> 1*

M. Collas et Mme Crombé-Berton déposent l'amendement n<sup>o</sup> 1 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 4-86/2) visant à remplacer l'article 2 de la proposition de loi.

Les auteurs proposent, lorsqu'aucun interprète juré n'a pu être trouvé dans l'arrondissement judiciaire, de faire appel à un interprète juré d'un autre arrondissement judiciaire pour voir si la compétence linguistique y est présente. C'est un pas très concret vers la recherche d'une solution pragmatique.

M. Delpérée constate que l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire vise les interprètes jurés. L'amendement crée une certaine confusion car il vise également les traducteurs.

M. Collas admet que l'amendement devrait mieux distinguer la qualité d'interprète et celle de traducteur, qui sont deux professions différentes. L'amendement sème quelque peu la confusion sur ce point. Les auteurs se concerteront avec le gouvernement pour déposer un texte commun.

Le ministre reconnaît que les amendements n<sup>o</sup>s 1 et 2 permettent de tenir compte d'une pratique existante. Les tribunaux et les parquets disposent de listes officieuses de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes. Il arrive aussi souvent qu'ils fassent

arrondissement, indien geen beëdigd vertaler of tolk aanwezig is. Dit is een op heden gangbare praktijk.

Spreeker dringt erop aan dat men wel eerst moet zoeken een beëdigd vertaler of tolk te vinden.

De heer Vankrunkelsven wijst opnieuw op de verwarring tussen de begrippen « tolk » en « vertaler ».

De minister bevestigt dat het duidelijk verschillende beroepen zijn; de tolk staat in voor de mondelinge vertaling, terwijl de vertaler een schriftelijke vertaling maakt.

#### *Amendement nr. 4*

Naar aanleiding van de bespreking dienen de heer Collas en mevrouw Crombé-Berton amendement nr. 4 in (stuk Senaat, nr. 4-86/3), dat in samenspraak met de regering werd voorbereid.

Het amendement voorziet in een cascadesysteem voor het aanwijzen van een tolk. Er wordt voorgesteld om in eerste instantie een beëdigde tolk aan te wijzen die de talen van de partijen kent en die ingeschreven is op de lijst van het gerechtelijk arrondissement waar het proces plaatsvindt. Indien er in het bevoegde arrondissement geen beëdigde tolk voorhanden is, wordt er een beroep gedaan op een beëdigde tolk uit een ander gerechtelijk arrondissement. Indien ook daar geen geschikte tolk gevonden kan worden, wordt er een beroep gedaan op een beëdigde vertaler die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. Indien ook die niet gevonden wordt, zal er een beroep worden gedaan op een niet-beëdigde tolk die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt.

De heer Mahoux heeft vragen bij de laatste stap in het watervalsysteem. Het systeem stoelt op de vaststelling van een geval van overmacht: wanneer er geen beëdigde vertaler gevonden kon worden, wordt er een beroep gedaan op een niet-beëdigde tolk die de eed aflegt. Zal de bekwaamheid van deze niet-beëdigde tolk nadien nagetrokken kunnen worden? Indien een van de partijen de bekwaamheid van de niet-beëdigde tolk betwist, dreigt dan de hele procedure niet nietigverklaard te worden? Is het dus niet doeltreffender om te schorsen in afwachting van een beëdigde tolk in plaats van zich bloot te stellen aan het risico dat de hele procedure nietigverklaard wordt?

De minister wijst erop dat het voorgestelde systeem zich inschrijft in het principe van in eerste instantie een beroep te doen op geschoolde mensen en kwaliteit te garanderen. Het is slechts in zeer uitzonderlijke gevallen dat de laatste trede van het voorgestelde cascadesysteem zal worden toegepast. De vertaling

appel à un traducteur ou à un interprète en dehors de leur arrondissement si aucun traducteur ou interprète juré n'est disponible. C'est une pratique courante actuellement.

L'intervenant insiste pour que l'on impose de rechercher d'abord un traducteur ou un interprète juré.

M. Vankrunkelsven souligne à nouveau la confusion qui règne entre les notions d'« interprète » et de « traducteur ».

Le ministre confirme qu'il s'agit de deux professions complètement différentes: l'interprète se charge de la traduction orale, et le traducteur produit une traduction écrite.

#### *Amendement n° 4*

À la suite de la discussion, M. Collas et Mme Crombé-Berton déposent l'amendement n° 4 (doc. Sénat, n° 4-86/3), préparé en concertation avec le gouvernement.

L'amendement prévoit une procédure en cascade pour la désignation d'un interprète. Il est proposé de désigner prioritairement un interprète juré qui connaît la langue des parties et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire dans lequel se déroule la procédure. Si aucun interprète juré n'est disponible dans l'arrondissement judiciaire compétent, il est proposé de recourir à un interprète juré d'un autre arrondissement judiciaire. A défaut, on recourt aux services d'un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète. A défaut, il sera fait appel à un interprète non juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète.

M. Mahoux s'interroge sur la solution proposée en fin de cascade. Le système repose sur un constat de force majeure: lorsqu'aucun traducteur juré n'a pu être trouvé, il est fait appel à un interprète non juré qui prête serment. La compétence de cet interprète non juré pourra-t-elle faire l'objet d'une vérification ultérieure? Si une des parties conteste la compétence de l'interprète non juré, cela ne risque-t-il pas d'entraîner la nullité de l'ensemble de la procédure? N'est-il dès lors pas plus efficace de surseoir dans l'attente d'un interprète juré plutôt que de s'exposer au risque de voir la procédure annulée?

Le ministre souligne que le principe du système proposé est de faire appel en premier lieu à des personnes qualifiées et de garantir la qualité. Ce n'est que dans des cas très exceptionnels que l'on arrivera à la dernière étape du système en cascade proposé. Il ne sera pas possible de contester *a posteriori* la traduction

zelf kan achteraf niet worden aangevochten. Dit is ook nu niet het geval.

De heer Mahoux begrijpt het antwoord van de regering niet. De minister heeft benadrukt dat het niet de gewoonte is om de kwaliteit van de vertalingen te betwisten. Spreker meent dat door een beroep te doen op beëdigde vertalers, er net garanties worden gegeven. De hoedanigheid van beëdigd vertaler heeft tot gevolg dat de kwaliteit van de vertalingen niet mag worden betwist. Volgens het cascadesysteem dat als oplossing wordt voorgesteld, kan men in laatste instantie een beroep doen op niet-beëdigde vertalers die men de eed laat afleggen. Zij worden daardoor echter geen beëdigde vertalers. Kunnen de vertaalkwaliteiten van die mensen worden betwist?

De minister antwoordt dat de mogelijkheid tot betwisting niet alsdusdanig bestaat. Zo is het bijvoorbeeld ook niet mogelijk om deskundigen te wraken. Dit zou immers mogelijkheden openen tot misbruiken om het onderzoek lam te leggen.

De heer Collas benadrukt dat de indieners van de amendementen veel aandacht hebben besteed aan dat cascadesysteem. In het begin stond enkel de laatste fase van het systeem in het wetsvoorstel. Amendement nr. 4 bepaalt bijkomende mechanismen die de kwaliteit van het tolkwerk verbeteren. Het is enkel in extreme omstandigheden dat men een beroep zal moeten doen op een tolk die geen beëdigd vertaler is.

De heer Mahoux vraagt aan de indieners van amendement nr. 4 of de bekwaamheid van de niet-beëdigde tolk kan worden betwist.

De heer Vankrunkelsven meent dat het duidelijk is dat betwisting niet mogelijk is.

De heer Delpérée denkt dat de onduidelijkheid deels in de formulering van amendement nr. 4 zit. In de Franse tekst van het 2<sup>o</sup>, tweede lid, wordt bepaald dat er een beroep wordt gedaan op een beëdigd vertaler die, voor de gelegenheid, « le serment de l'interprète » aflegt. Deze formulering geeft de indruk dat de vertaler de eed aflegt voor iemand anders. Zou het niet correcter zijn te bepalen dat de vertaler « le serment d'interprète » aflegt of zelfs de woorden « van tolk » na de woorden « de eed » te doen vervallen. Dezelfde opmerking geldt voor het voorgestelde derde lid.

De heer Coveliers is van oordeel dat men toch dient te preciseren in welke hoedanigheid men de eed aflegt. Als men enkel stelt dat de betrokkene de eed aflegt, zou dit ook als deskundige kunnen zijn.

De heer Mahoux herinnert aan de voorgestelde oplossing: wanneer wordt vastgesteld dat niemand aan de bij wet bepaalde voorwaarden voldoet om beëdigd tolk te zijn, dan kan er een beroep worden

proprement dite. Ce n'est pas possible non plus à l'heure actuelle.

M. Mahoux ne comprend pas la réponse du gouvernement. Le ministre a souligné qu'il n'était pas habituel de contester la qualité des traductions. L'intervenant pense que le fait de recourir aux services de traducteurs jurés offre justement des garanties. Leur qualité de traducteur juré a pour effet que l'on ne peut contester la qualité de leurs traductions. Dans la solution proposée par le régime en cascade, on peut arriver de manière ultime à recourir à des traducteurs non jurés à qui on fait prêter serment. Ces personnes ne deviennent cependant pas des traducteurs jurés. Peut-on contester les compétences de traduction de ces personnes ?

Le ministre répond que la possibilité de contestation n'existe pas en tant que telle, de même qu'il n'est pas possible, par exemple, de récuser des experts. En effet, cela ouvrirait des possibilités d'abus destinés à paralyser l'instruction.

M. Collas souligne que les auteurs des amendements ont consacré beaucoup d'attention à la procédure en cascade. Au départ, seule la dernière étape de la cascade était prévue dans la proposition de loi. L'amendement n<sup>o</sup> 4 prévoit des mécanismes complémentaires qui renforcent la qualité de l'interprétation. Ce n'est que dans des situations extrêmes que l'on devra recourir aux services d'un interprète qui n'est pas un traducteur juré.

M. Mahoux demande si les auteurs de l'amendement n<sup>o</sup> 4 considèrent que l'on peut contester la compétence de l'interprète non juré.

M. Vankrunkelsven pense qu'il est clair que toute contestation est impossible.

M. Delpérée pense qu'une partie de l'équivoque découle de la formulation de l'amendement n<sup>o</sup> 4. Au 2<sup>o</sup>, alinéa 2, il est prévu de faire appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment de l'interprète. Ce libellé donne l'impression que le traducteur prête un serment pour autrui. Ne serait-il pas plus correct de prévoir que le traducteur prête le serment d'interprète ou même de supprimer les mots « de l'interprète » après les mots « le serment ». La même remarque vaut pour le troisième alinéa proposé.

M. Coveliers estime qu'il faut tout de même préciser en quelle qualité l'intéressé prête serment. Si on se contente de prévoir que l'intéressé prête serment, il se pourrait aussi qu'il le fasse en qualité d'expert.

M. Mahoux rappelle la solution proposée: lorsque l'on fait le constat qu'aucune personne remplissant les conditions prévues par la loi pour être interprète juré n'est trouvée, on prévoit la possibilité de faire appel à



gedaan op een niet-beëdigde tolk. Indien die persoon de eed aflegt, dan moet hij of zij ook als tolk worden beschouwd zonder mogelijkheid van betwisting achteraf. Die oplossing geldt voor alle bestaande talen.

Spreker maant aan tot voorzichtigheid in verband met de rechten van de verdediging. Voor de meest gangbare talen bestaan er voldoende garanties om de kwaliteit van het vertaalwerk na te gaan. Hoe kan men de kwaliteit controleren van een plotseling gekozen niet-beëdigde vertaler bij minder gangbare talen waarvoor moeilijk een tolk kan worden gevonden?

De heer Vankrunkelsven besluit dat men best verwijst naar het feit dat de eed die moet worden afgelegd zich situeert in het kader van het tolken, van de vertaling.

Anderzijds rijzen er terecht vragen bij de kwaliteitsgarantie. Wat is trouwens de kwaliteit van de beëdigde vertalers en tolken vandaag de dag?

De heer Collas merkt op dat in de eerste drie gevallen van het in amendement nr. 4 voorgestelde cascadesysteem, het tolkwerk wordt toevertrouwd aan iemand die een gepaste opleiding heeft genoten en die beëdigd tolk is of beëdigd vertaler. Dat is een kwaliteitsgarantie. Het is pas in het laatste geval dat men een beroep zal doen op een niet-beëdigd tolk.

De heer Delpérée komt terug op het probleem van de eed. Hij denkt dat het duidelijker zou zijn om in het 2<sup>o</sup> van amendement nr. 4 (stuk Senaat, nr. 4-86/3), de Franse tekst van het laatste deel van de zin in het tweede en derde lid als volgt te laten luiden: « qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète ».

Trouwens, de beëdigd vertaler of niet-beëdigde tolk die de eed van tolk aflegt, wordt geen beëdigd tolk. Het amendement bepaalt dat de eed voor de gelegenheid werd afgelegd, met andere woorden voor de lopende zaak.

De heer Vankrunkelsven meent dat men aldus best verwijst naar het artikel waarin de eed van tolk wordt vastgelegd. Verder doet men enkel een beroep op niet-beëdigde personen als de overige mogelijkheden zijn uitgeput. Het is duidelijk een systeem in cascade. Men wordt trouwens geen beëdigde tolk door het enkele feit dat men in een bepaalde zaak de eed heeft afgelegd. Deze eed geldt dan enkel voor deze ene zaak.

De minister sluit zich hierbij aan. Telkens de betreffende tolk een opdracht aanvaardt, dient hij de eed opnieuw af te leggen. Men krijgt niet de hoedanigheid van beëdigd tolk door in een bepaalde zaak de eed af te leggen.

De heer Mahoux antwoordt dat het probleem zich op een ander niveau situeert. In de eerste plaats, wie bepaalt de kwaliteit van de (niet-beëdigde) tolk en op

une personne qui n'est pas interprète juré. Si cette personne prête serment, il faut considérer qu'elle peut être l'interprète, sans contestation ultérieure possible. Cette solution vaut pour toutes les langues existantes.

L'intervenant plaide pour la prudence par rapport aux droits de la défense. Pour les langues les plus courantes, il sera possible de trouver suffisamment de garanties pour pouvoir contrôler la qualité du traducteur. Comment pourra-t-on contrôler la qualité du traducteur non juré choisi ex abrupto pour des langues peu courantes pour lesquelles il est difficile de trouver un interprète?

M. Vankrunkelsven conclut qu'il est plus opportun de prévoir que le serment à prêter s'inscrit dans le cadre de l'interprétation, de la traduction.

Par ailleurs, l'on s'interroge à juste titre sur la garantie de la qualité. D'ailleurs, de quelle qualité sont les traducteurs et interprètes jurés à l'heure actuelle?

M. Collas fait remarquer que dans les trois premiers cas de la cascade proposée à l'amendement n<sup>o</sup> 4, l'interprétation est confiée à une personne qui a eu une formation adéquate et qui est soit interprète juré, soit traducteur juré. C'est un gage de qualité. Ce n'est que dans la dernière hypothèse que l'on fera appel à un interprète non juré.

M. Delpérée revient à la question du serment. Il pense qu'il serait plus clair, au 2<sup>o</sup> de l'amendement n<sup>o</sup> 4 (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 4-86/3), de libeller le dernier membre de phrase aux alinéas 2 et 3 comme suit: « qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète ».

Par ailleurs, le traducteur juré ou l'interprète non juré qui a prêté le serment d'interprète ne devient pas interprète juré. L'amendement précise que le serment est prêté pour la circonstance, c'est-à-dire, pour l'affaire en cours.

M. Vankrunkelsven considère qu'il est dès lors plus opportun de renvoyer à l'article qui définit le serment d'interprète. En outre, l'on ne recourt à des personnes non assermentées que lorsque les autres possibilités sont épuisées. Il s'agit clairement d'un système en cascade. L'on ne devient d'ailleurs pas interprète juré uniquement parce que l'on a prêté serment dans une affaire donnée. En l'occurrence, ce serment ne vaut que pour cette seule et unique affaire.

Le ministre souscrit à ce point de vue. À chaque fois que l'interprète en question accepte une tâche, il doit de nouveau prêter serment. Le fait de prêter serment dans une affaire donnée ne confère pas le titre d'interprète juré.

M. Mahoux répond que le problème se situe à un autre niveau. Tout d'abord, qui détermine la qualité d'interprète (non juré) et sur la base de quels critères?

basis van welke criteria? Ten tweede, heeft een niet-beëdigde tolk die de eed heeft afgelegd in een specifieke zaak, dezelfde rol en krijgt hij dezelfde erkenning als een beëdigd tolk?

De heer Collas verwijst opnieuw naar de uiteenzettingen die aan het wetsvoorstel voorafgingen en naar het advies van de professoren Bosly en Vandermeersch die, als ultieme oplossing, aanraden een beroep te doen op een niet-beëdigde tolk die voor de gelegenheid de eed aflegt.

De minister verwijst naar de huidige situatie waarbij de kwaliteiten van een beëdigd vertaler niet worden getoetst. Men wordt beëdigd vertaler door zich kandidaat te stellen en er wordt enkel een moraliteitsonderzoek gedaan. Er worden geen kwaliteitsvereisten gesteld om op de lijst van beëdigde vertalers en tolken vermeld te staan. Er wordt zelfs geen diploma vereist, men wordt gewoon aanvaard op basis van een moraliteitsonderzoek. De regering werkt momenteel een wetsontwerp uit waarbij kwaliteitsvereisten wel zullen spelen.

De heer Vankrunkelsven meent dat het voorgestelde cascadesysteem een eerbare poging levert om de problemen op het terrein op te lossen. Spreker noteert dat er in de toekomst hogere eisen zullen worden gesteld zodat kwaliteit beter kan worden gegarandeerd.

De minister onderstreept dat het voorgestelde systeem, en meer bepaald het laatste lid, zeer nuttig kan zijn bijvoorbeeld in dossiers van mensenhandel en mensensmokkel. Het is onmogelijk iemand als tolk te weren. Indien de kwaliteit van de tolk wordt aangevochten, zal men *a posteriori* met de aanstellende overheid contact opnemen.

De heer Mahoux leidt daaruit af dat de beslissing niet tegensprekelijk van aard is en dat ze niet onmiddellijk kan worden betwist. Spreker herhaalt dat een dergelijke procedure heel nadelig kan zijn voor de rechten van de verdediging. Hij stelt bijgevolg voor om naar het standpunt van de balies te vragen.

De heer Delpérée vraagt aan de vorige spreker welke formulering hij voorstelt wanneer er noch een beëdigd tolk, noch een beëdigd vertaler is.

De heer Mahoux merkt op dat hij het parlementair initiatief niet heeft genomen. Wat de grond van de zaak betreft, benadrukt hij dat, in het algemeen, de procedures worden vertraagd en verlengd om allerlei redenen. Hier zou men integendeel het argument van overmacht naar voren kunnen schuiven in plaats van een geschikte kandidaat te zoeken. Voor het overige bestaan er in de gerechtelijke arrondissementen tolkenlijsten. Als er geen zijn, dan moet er in bijkomende garanties worden voorzien en dat zit niet in het wetsvoorstel.

Ensuite, un interprète non juré qui a prêté serment dans une affaire spécifique a-t-il un rôle identique et bénéficie-t-il d'une reconnaissance identique à ceux d'un interprète juré?

M. Collas renvoie à nouveau aux développements précédant la proposition de loi, et à l'avis des professeurs Bosly et Vandermeersch qui préconisent, comme solution ultime, le recours à un interprète non juré qui prête le serment pour la circonstance.

Le ministre fait référence à la situation actuelle dans laquelle les qualités d'un traducteur juré ne sont pas évaluées. L'on devient traducteur juré en posant sa candidature et il est uniquement procédé à une enquête de moralité. Aucune exigence de qualité n'est imposée à l'intéressé qui demande à figurer sur la liste de traducteurs et d'interprètes jurés. Aucun diplôme n'est même requis, l'on est simplement accepté sur la base d'une enquête de moralité. Le gouvernement élabore actuellement un projet de loi dans le cadre de laquelle des exigences de qualité entreront effectivement en ligne de compte.

M. Vankrunkelsven estime que le système en cascade proposé constitue une tentative honorable de résoudre les problèmes sur le terrain. L'intervenant note que des exigences plus élevées seront posées à l'avenir de sorte qu'il sera possible de mieux garantir la qualité.

Le ministre souligne que le système proposé, et plus particulièrement le dernier alinéa, peut s'avérer très utile, dans des dossiers de traite et de trafic d'êtres humains par exemple. Il est impossible d'écarter quelqu'un comme interprète. Si la qualité de l'interprète est contestée, l'on contactera *a posteriori* l'autorité qui a procédé à la désignation.

M. Mahoux en déduit que la décision n'est pas contradictoire, et qu'elle ne peut pas faire l'objet de contestation de manière extemporanée. L'intervenant répète qu'une telle procédure peut s'avérer très préjudiciable aux droits de la défense. Il suggère dès lors de demander le point de vue des barreaux à ce sujet.

M. Delpérée demande au précédent intervenant quelle formule il propose lorsqu'il n'y a pas d'interprète juré ni de traducteur juré.

M. Mahoux fait observer qu'en l'occurrence, l'initiative parlementaire ne vient pas de lui. Sur le fond, il souligne que, d'une manière générale, les procédures sont ralenties et allongées pour toutes sortes de raisons. Ici, au contraire, on tirerait argument de l'existence d'une force majeure, au lieu de chercher la personne adéquate. Du reste, il existe dans les arrondissements judiciaires des listes d'interprètes. S'il n'y en a pas, il faut prévoir des garanties supplémentaires, ce que la proposition ne fait pas.

Mevrouw Taelman wijst op de problemen die rijzen in de praktijk. De politiediensten hebben slechts een beperkte periode om iemand voor de onderzoeksrechter te brengen en moeten aldus soms bij nacht zoeken naar een vertaler-tolk. Welke andere oplossingen kan de heer Mahoux hiervoor aanbieden, als hij het voorgestelde systeem betwist?

De heer Vankrunkelsven besluit dat het bezwaar van de heer Mahoux gericht is op het laatste lid. Anderzijds moet men vaststellen dat er problemen rijzen in de praktijk en dat de oude wetgeving niet blijkt te voldoen. Spreker stelt voor een hoorzitting te houden, bijvoorbeeld met de Ordes van Balies.

De heer Collignon verklaart dat met een dergelijke hoorzitting de ware omvang van het probleem in de praktijk kan worden bepaald. Er zijn immers tegenstrijdigheden: enerzijds wil men een oplossing vinden voor een eventueel in de praktijk terugkerend probleem, en anderzijds wil men zorgen voor de kwaliteit van het tolk- of vertaalwerk om een goede rechtsbedeling te waarborgen.

De heer Delpérée sluit zich aan bij de vorige spreker. Hij zou ook graag weten hoeveel beëdigde vertalers er per arrondissement zijn.

Zijn er talen die niemand kent?

De minister wijst erop dat het in het laatste lid voorgestelde systeem noodzakelijk is in uiterste noodgevallen (misschien een tiental gevallen per jaar). Voor de meest voorkomende talen rijst er uiteraard geen probleem. Spreker heeft geen zicht op het aantal tolken.

De heer Mahoux herhaalt dat hij de mening van de balies wil kennen want de discussie raakt een fundamenteel element met betrekking tot het waarborgen van een billijk proces.

De heer Vankrunkelsven stelt voor dat een hoorzitting zal plaatsvinden met vertegenwoordigers van de politiediensten en de balies (OBFG, OVB).

Artikel 4 (nieuw) (Art. 4 van de aangenomen tekst)

De heer Collas en mevrouw Crombé-Berton dienen amendement nr. 5 in (stuk Senaat, nr. 4-86/3) dat ertoe strekt een nieuw artikel in het wetsvoorstel in te voegen. Er wordt voorgesteld om artikel 47bis, 5°, van het Wetboek van strafvordering te vervangen om het in overeenstemming te brengen met de voorgestelde wijzigingen van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (zie artikel 2 van het wetsvoorstel).

Mme Taelman souligne les problèmes qui se posent dans la pratique. Les services de police ne disposent que d'une période limitée pour faire comparaître quelqu'un devant le juge d'instruction. Aussi sont-ils parfois amenés à devoir chercher un traducteur-interprète pendant la nuit. Quelles autres solutions M. Mahoux est-il en mesure d'avancer à cet égard s'il conteste le système proposé?

M. Vankrunkelsven conclut que l'objection de M. Mahoux vise le dernier alinéa. Force est de constater que des problèmes se posent dans la pratique et que l'ancienne législation ne semble pas suffire. L'intervenant propose d'organiser une audition, avec les ordres des barreaux par exemple.

M. Collignon déclare qu'une telle audition permettrait de déterminer l'ampleur exacte du problème rencontré par les praticiens. On se trouve en effet confronté à des impératifs contradictoires, à savoir, d'une part, résoudre un éventuel problème récurrent dans la pratique, et, d'autre part, s'assurer de la qualité de l'interprétation ou de la traduction réalisées afin de garantir une saine justice.

M. Delpérée se rallie aux propos du précédent intervenant. Il aimerait également savoir combien il y a de traducteurs jurés par arrondissement.

Y a-t-il des langues tout à fait inconnues?

Le ministre fait remarquer que le système proposé dans le dernier alinéa est nécessaire en cas d'extrême nécessité (une dizaine de cas par an peut-être). Naturellement, aucun problème ne se pose pour les langues les plus courantes. L'intervenant n'a aucune idée du nombre d'interprètes.

M. Mahoux répète qu'il souhaiterait connaître l'avis des barreaux, car la discussion touche à un élément fondamental pour la garantie d'un procès équitable

M. Vankrunkelsven propose que l'on organise une audition avec les représentants des services de police et des barreaux (OBFG et OVB).

Article 4 (nouveau) (Art. 4 du texte adopté)

M. Collas et Mme Crombé-Berton déposent l'amendement n° 5 (doc. Sénat, n° 4-86/3) visant à insérer un nouvel article dans la proposition de loi. Il est proposé de remplacer l'article 47bis, 5°, du Code d'instruction criminelle pour le mettre en concordance avec les modifications proposées à l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (voir article 2 de la proposition de loi).

## V. HOORZITTING

De heer Vankrunkelsven wijst erop dat de balies per brief hun standpunt over het voorliggend wetsvoorstel hebben meegedeeld. Hij verwijst naar de brief die hij op 21 oktober 2008 ontving van de heer Maréchal, voorzitter van de Ordre des barreaux francophones et germanophones de Belgique. Hij verwijst ook naar een nota van dezelfde datum die mevrouw Filiz Korkmazer van de studiedienst van de Orde van Vlaamse Balies, opstelde. Die documenten gaan als bijlage bij dit verslag gevoegd.

### Hoorzitting met de heer Dirk Calemyn, hoofd van de scheepvaartpolitie

De heer Calemyn bevestigt als sectiechef van de scheepvaartpolitie te Zeebrugge regelmatig geconfronteerd te worden met een probleem op het vlak van de tolken bij verhoor van personen die een weinig voorkomende taal spreken; vaak zijn de tolken op het ogenblik van het verhoor niet bereikbaar of niet bereid te komen. Aldus werd er gezocht naar praktische oplossingen. Zo zijn er vragenlijsten opgesteld in een dertigtal talen. Verder wordt er ook een beroep gedaan op niet beëdigde tolken; vaak vertaalt deze tolk dan enkel de vraag van de politie naar de verhoorde toe en schrijft de verhoorde zelf zijn antwoord neer. Er rijst wel een probleem als de verhoorde niet kan schrijven.

Het voorliggende wetsvoorstel wordt dan ook positief onthaald. Spreker heeft wel enkele bijkomende vragen; in hoeverre dient, in het voorgestelde cascadesysteem, elke stap te zijn uitgeput om te kunnen overgaan naar de volgende stap? Wat betreft de af te leggen eed rijst ook de vraag bij wie deze eed dient te worden afgelegd. Vroeger bestond er een specifiek formulier voor de eedaflegging, nu wordt de eed niet meer afgelegd.

Spreker verwijst naar mogelijk aangereikte oplossingen in het buitenland. Zo hanteren sommige landen het systeem van de « tolkenlijn », waarbij het mogelijk is om via telefoon een aantal vragen te stellen. De mogelijkheden van de politie mogen niet worden beperkt door het feit dat de tolken niet beschikbaar zijn. Het is soms reeds nodig een beroep te doen op een tolk om uit te maken welke taal een persoon juist spreekt. Dit zou perfect kunnen via telefoon. Verder zou er steeds een lijst moeten voorhanden zijn van de bereikbare en oproepbare tolken.

Op de vraag bij wie de eed dient te worden afgelegd, antwoordt de heer Collas dat het hem evident lijkt dat dit bij de Procureur des Konings gebeurt.

## V. AUDITION

M. Vankrunkelsven signale que les barreaux ont communiqué par écrit leur point de vue concernant la proposition de loi à l'examen. Il renvoie à la lettre que lui a adressée M. Maréchal, président de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone de Belgique, le 21 octobre 2008 ainsi qu'à la note du même jour établie par Mme Filiz Korkmazer du Service d'études de « l'Orde van Vlaamse Balies ». Ces documents figurent en annexe au présent rapport.

### Audition de M. Dirk Calemyn, chef de la police maritime

En sa qualité de chef de section de la police maritime de Zeebruges, M. Calemyn confirme qu'il rencontre souvent des difficultés pour trouver un interprète afin de procéder à des auditions de personnes s'exprimant dans une langue peu courante. Il arrive fréquemment que les interprètes ne soient pas joignables ou pas disposés à se déplacer au moment de l'audition. On a donc recherché des solutions pratiques. C'est ainsi que l'on a rédigé des questionnaires dans une trentaine de langues. On fait également appel à des interprètes non assermentés qui ne font souvent que traduire les questions posées par les policiers à la personne interrogée. Cette dernière écrit alors elle-même ses réponses. Il se pose toutefois un problème lorsque la personne interrogée ne sait pas écrire.

La proposition de loi à l'examen est dès lors accueillie favorablement. L'intervenant a cependant quelques questions supplémentaires à poser. Dans le système en cascade proposé, faut-il avoir épuisé chaque étape avant de pouvoir passer à l'étape suivante? Devant qui faut-il prêter serment? Auparavant, il existait un formulaire spécial pour la prestation de serment, mais aujourd'hui, la prestation de serment n'a plus lieu.

L'intervenant évoque des solutions qui ont cours à l'étranger et dont on pourrait s'inspirer. Certains pays appliquent le système de la « ligne interprètes » qui permet de poser une série de questions par téléphone. La police ne peut pas être limitée dans ses possibilités parce qu'aucun interprète n'est disponible. Il faut parfois déjà faire appel à un interprète pour déterminer la langue dans laquelle une personne s'exprime. Il serait tout à fait possible de le faire par téléphone. Ensuite, il faudrait toujours disposer d'une liste des interprètes disponibles pouvant être convoqués.

À la question de savoir devant qui le serment doit être prêté, M. Collas répond qu'il lui semble évident qu'il s'agit du Procureur du Roi.

Wat betreft de lijsten waarop een beroep wordt gedaan, vraagt spreker of het hier lijsten uitgaand van de politie betreft of lijsten per gerechtelijk arrondissement.

De heer Calemyn antwoordt dat er met twee lijsten wordt gewerkt. Er is een lijst van tolken die via het gerechtelijk arrondissement wordt bezorgd, een andere wordt bezorgd via de politie, via de algemene informatiekruispunten.

De heer Van Den Driessche stipt aan dat er duidelijk nood is aan een nieuwe regeling. Duizenden mensen per jaar leggen verklaring af en ze komen van overal ter wereld. Het is duidelijk dat er snel een oplossing moeten worden gezocht om de politie te helpen. Niets wijst er immers op dat men in de komende jaren te maken zal hebben met een afname van het aantal te horen personen.

De heer Vankrunkelsven begrijpt dat de politie zelf min of meer een praktische *modus operandi* heeft uitgedokterd om een oplossing te bieden aan het probleem. Is er ooit een opmerking gemaakt, bijvoorbeeld vanuit de rechtbanken, over de door de politie gehanteerde werkwijze?

De heer Calemyn antwoordt dat er nooit opmerkingen zijn gemaakt. De gehanteerde *modus operandi* vloeit trouwens voort uit een goede samenwerking met het parket. Men mag ook niet vergeten dat er jaarlijks duizenden mensen moeten worden verhoord en dat het te kiezen systeem ook de vraag doet rijzen naar de kosten.

De heer Mahoux vraagt of spreker kan bevestigen dat hij geen geval van nietigheid kent die met de tolk te maken heeft. Dit zou impliceren dat dit onderwerp uitgebreid werd onderzocht.

De heer Calemyn antwoordt dat de wijze waarop wordt gewerkt door de politie tot nog toe op geen enkele wijze tot problemen heeft geleid.

De heer Mahoux herinnert eraan dat het wetsvoorstel in de mogelijkheid voorziet om de kwaliteit van de tolk *a posteriori* te betwisten.

Mevrouw Crombé-Berton merkt op dat een amendement die mogelijkheid wil opheffen.

De heer Mahoux vraagt wie in dat geval bepaalt of de tolk bekwaam is. We kunnen er immers van uitgaan dat noch het parket, noch de politie dit kan doen. Is het de ondervraagde die zich akkoord verklaart met de kwaliteit van het tolkwerk?

De heer Collas preciseert dat het cascadesysteem dus nu reeds in de praktijk wordt toegepast en dat dit tot geen enkele nietigheid heeft aanleiding gegeven.

De heer Calemyn bevestigt dat dit klopt. Uiteraard is spreker politiemans en heeft hij geen algemeen zicht

En ce qui concerne les listes auxquelles on peut se référer, l'intervenant demande s'il s'agit ici de listes émanant de la police ou de listes établies par arrondissement judiciaire.

M. Calemyn répond qu'il existe deux listes : une liste d'interprètes fournie par l'intermédiaire de l'arrondissement judiciaire et une autre liste transmise par la police via les carrefours d'information d'arrondissement.

M. Van Den Driessche signale qu'un nouveau système est absolument nécessaire. Chaque année, des milliers de personnes venant des quatre coins du globe font des déclarations. Une chose est claire : il faut trouver rapidement une solution pour aider la police. En effet, rien n'indique que le nombre de personnes à entendre va diminuer dans les prochaines années.

M. Vankrunkelsven comprend que la police a plus ou moins concocté un *modus operandi* pratique en vue de résoudre le problème. Cette manière de procéder de la police a-t-elle déjà suscité des remarques, par exemple de la part des tribunaux ?

M. Calemyn répond qu'aucune remarque n'a jamais été faite à ce propos. Le *modus operandi* employé résulte d'ailleurs d'une bonne collaboration avec le parquet. L'on ne peut pas perdre de vue que des milliers de personnes doivent être interrogées chaque année et que le choix du système à appliquer soulève aussi la question des coûts.

M. Mahoux demande confirmation du fait que l'orateur ne connaît pas de cas de nullité lié à l'interprète. Cela supposerait qu'une large étude ait été réalisée à ce sujet.

M. Calemyn répond que, jusqu'à présent, la méthode utilisée par la police n'a entraîné de problèmes d'aucune sorte.

M. Mahoux rappelle que la proposition de loi prévoit la possibilité de contester *a posteriori* la qualité de l'interprète.

Mme Crombé-Berton fait observer qu'un amendement propose de supprimer cette possibilité.

M. Mahoux demande qui, dans ce cas, déterminera si l'interprète est compétent. On peut en effet présumer que ni le parquet, ni les forces de police ne sont à même de le faire. Est-ce la personne interpellée qui marque son accord sur la qualité de l'interprétation ?

M. Collas précise que le système en cascade est donc déjà appliqué actuellement dans la pratique et qu'il n'a donné lieu à aucun cas de nullité.

M. Calemyn le confirme. Évidemment, en tant que policier, l'intervenant n'a pas une vue globale sur la

op het verdere verloop van de procedure, maar in zijn beperkte visie heeft hij geen kennis van eventuele problemen op dat vlak.

De heer Delpérée stelt, zoals een vorige spreker, vast dat de praktijk inderdaad op de wet vooruitloopt, wat niet ongebruikelijk is.

De heer Vankrunkelsven verwijst naar de adviezen van de balies. De OBFSG heeft blijkbaar geen bezwaar tegen voorliggend wetsvoorstel. De OVB is daarentegen meer terughoudend en vraagt striktere criteria.

De heer Vandenberghe werpt op dat deze discussie gekend is. Op grond van artikel 6 van het EVRM is een minimale waarborg vereist. Degene die vertaalt moet de spreekbuis zijn van de verhoorde. Indien men geen criteria oplegt waaraan de vertaler-tolk dient te beantwoorden, zijn er dan voldoende waarborgen?

De heer Vankrunkelsven stipt aan dat ook de huidige criteria op basis waarvan een tolk wordt beëdigd zeer vaag zijn.

De heer Vandenberghe vindt de decadentie van het huidige systeem geen pertinent argument op de vereisten van artikel 6 EVRM.

De heer Vankrunkelsven blijft er bij dat men ook vandaag niet omheen de vaststelling kan dat de waarborgen niet optimaal zijn.

Spreker heeft de indruk dat de commissie het standpunt heeft dat het beroep op een niet-beëdigd vertaler enkel als ultiem middel kan worden gebruikt. Wat is het standpunt van de OVB? Moeten er ook criteria worden ingebouwd?

Op aanvraag van de heer Vankrunkelsven wordt een korte toelichting gegeven aan het advies van de OVB door mevrouw Korkmazer (Juriste Studiedienst OVB). Spreekster heeft vooral de indruk dat in het wetsvoorstel een aantal zaken ontbreken. Ten eerste mag het inschakelen van een niet-beëdigd vertaler enkel en alleen een noodoplossing zijn. Verder moeten er een aantal criteria zijn waaraan een niet-beëdigd vertaler moet voldoen, en wel ter bescherming van de rechten van de verdediging. Verder vermeldt het wetsvoorstel ook niets omtrent de eventuele sanctie indien de vertaling verkeerd is, in zoverre dit zou kunnen worden aangetoond.

De heer Vandenberghe onderstreept dat er een inhoudelijk kwaliteitscriterium moet zijn dat vatbaar is voor toetsing. Men mag niet vergeten dat de problemen zich vaak afspelen in een strafrechtelijke context. Wat als de vertaler uit het crimineel milieu afkomstig is? Spreker is echter niet gekant tegen het formuleren van een noodoplossing als men geen beëdigd vertaler-tolk kan vinden.

suite du déroulement de la procédure. Dans la vision limitée qu'il a des choses, il n'a toutefois pas connaissance d'éventuels problèmes à ce sujet.

M. Delpérée constate, comme un précédent orateur, que la pratique a effectivement précédé le droit, ce qui n'est pas rare.

M. Vankrunkelsven renvoie aux avis émis par les barreaux. L'OBFSG n'a manifestement aucune objection à l'encontre de la proposition de loi à l'examen. L'OVB est quant à lui plus réservé et demande des critères plus stricts.

D'après M. Vandenberghe, ce débat n'est pas nouveau. Il est nécessaire d'apporter une garantie minimale en vertu de l'article 6 de la CEDH. La personne qui traduit doit être la voix de la personne interrogée. A-t-on des garanties suffisantes en l'absence de critères auxquels le traducteur-interprète doit satisfaire?

M. Vankrunkelsven relève que l'accès au titre d'interprète juré est actuellement soumis à des critères qui sont eux aussi très vagues.

M. Vandenberghe juge que la décadence du système actuel ne constitue pas un argument pertinent pour négliger les conditions énumérées dans l'article 6 de la CEDH.

M. Vankrunkelsven maintient que l'on ne peut que constater que, dans l'état actuel des choses, les garanties ne sont pas optimales non plus.

L'intervenant a l'impression que la commission est d'avis que l'intervention d'un traducteur non juré ne serait envisageable qu'en dernier recours. Qu'en pense l'OVB? Faut-il également inclure des critères?

À la demande de M. Vankrunkelsven, Mme Korkmazer (juriste au service d'étude de l'OVB) explique de manière succincte la position de l'OVB. L'intervenante a surtout l'impression qu'il manque plusieurs choses dans la proposition de loi. D'abord, le recours à un traducteur non juré ne peut constituer qu'une solution de fortune. Ensuite, il faut fixer une série de critères que le traducteur non juré doit remplir et ce, en vue de protéger les droits de la défense. En outre, la proposition de loi ne souffle mot d'une éventuelle sanction en cas d'erreur de traduction, si tant est que la preuve puisse en être faite.

M. Vandenberghe souligne qu'un critère de qualité relatif au fond doit pouvoir faire l'objet d'un contrôle. Il ne faut pas oublier que les problèmes se situent souvent dans un contexte pénal. Qu'advient-il si le traducteur appartient au milieu criminel? L'intervenant n'est pourtant pas opposé à l'idée de prévoir une solution de fortune pour les situations où il est impossible de trouver un traducteur-interprète juré.

De heer Mahoux is het er niet mee eens dat men *a posteriori* de kwaliteit van de niet-beëdigde tolk kan betwisten, want dat zou zeer schadelijk zijn voor de doeltreffendheid van het gerecht. Als men deze mogelijkheid afschaft, moeten er op het ogenblik van de aanwijzing waarborgen bestaan omtrent de bekwaamheid van deze tolk.

Wie maakt de keuze? De politiebeambte op grond van een persoonlijke lijst (wat geen waarborgen biedt op het vlak van de rechten van de verdediging), of op grond van een lijst die op het niveau van het gerechtelijk arrondissement is ingediend?

Er moeten dus waarborgen zijn, zowel over de gemaakte keuze (het diplomacriterium lijkt in deze niet altijd werkbaar), als over de persoon die beslist dat de keuze te maken heeft met de bekwaamheid van de tolk. Dit alles moet volgens een cascadesysteem worden uitgevoerd, zoals het voorstel terecht bepaalt.

Ten slotte vraagt spreker zich af hoe men bij de dienst Vreemdelingenzaken tewerk gaat. Doen zij steeds een beroep op beëdigde vertalers? Men mag ook niet vergeten dat een toepassing *mutatis mutandis* van het stelsel van dit wetsvoorstel op Vreemdelingenzaken heel grote juridische gevolgen zou hebben.

De heer Delpérée merkt in verband met artikel 6 EVRM op dat het niet volstaat om zich erop te beroepen, maar dat men nog altijd moet uitzoeken of de voorgestelde oplossing al dan niet in overeenstemming is met dit artikel.

De heer Van Den Driessche stipt aan dat het wel belangrijk is om voortgang te maken in dit dossier. De politie schreeuwt om middelen om mensen te kunnen verhoren en hun werk correct te kunnen uitvoeren. Ze hebben praktische oplossingen gevonden en het is aan de wetgever om aan hun *modus operandi* een juridische onderbouw te geven. Men mag de problemen in Oostende en Zeebrugge, waar men bijna dagelijks wordt geconfronteerd met een container met illegalen uit alle mogelijke windstreken niet onderschatten. Indien men een kwaliteitscriterium wil inbouwen, moet men duidelijk zeggen welk criterium. Een diplomavereiste lijkt onmogelijk omdat er voor vele vreemde talen of in die betreffende landen gewoon geen opleiding als vertaler-tolk bestaat. Het lijkt spreker belangrijk rekening te houden met het feit dat het voorgestelde systeem op het terrein reeds wordt toegepast.

## VI. HERVATTING VAN DE ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

De heer Collas meldt dat hij nieuwe amendementen heeft voorbereid (amendementen nrs. 7 en 8, stuk

M. Mahoux conteste le fait que l'on puisse mettre en cause *a posteriori* la qualité de l'interprète non juré, ce qui serait évidemment très nuisible à l'efficacité de la justice. Si l'on supprime cette possibilité, il faut que des garanties existent au moment de la désignation sur les compétences de cet interprète.

Ensuite, qui opère le choix? Est-ce le policier qui le fait, sur la base d'une liste personnelle (ce qui n'offre pas de garanties sur le plan des droits de la défense), ou dans une liste déposée au niveau de l'arrondissement judiciaire?

Il faut donc prévoir des garanties à la fois sur le choix opéré (le critère du diplôme ne paraissant pas nécessairement praticable en l'occurrence) et sur la personne qui décide que ce choix est lié à la compétence de l'interprète, le tout dans un système en cascade comme le prévoit opportunément la proposition.

Enfin, l'orateur se demande comment les choses se passent à l'Office des étrangers, et si ce dernier recourt toujours à des interprètes-jurés. Par ailleurs, une application *mutatis mutandis* du système de la proposition de loi dans le cadre de cet Office aurait des conséquences juridiques très importantes.

M. Delpérée fait observer, à propos de l'article 6 CEDH, qu'il ne suffit pas d'invoquer ce dernier, mais que le débat reste ouvert sur le point de savoir si la solution proposée est ou non conforme à cet article.

M. Van Den Driessche indique qu'il est important d'avancer dans ce dossier. La police supplie qu'on lui procure des moyens pour qu'elle puisse effectuer des auditions et faire son travail correctement. La police a trouvé des solutions pratiques, et il appartient maintenant au législateur de donner une base juridique à ce *modus operandi*. On ne peut sous-estimer les difficultés à Ostende et à Zeebruges, où arrive presque quotidiennement un conteneur transportant des clandestins issus des quatre coins du monde. Si l'on veut inclure un critère de qualité, celui-ci doit être défini clairement. Il semble impossible d'imposer une condition de diplôme, car il n'existe tout simplement pas de formation de traducteur-interprète pour beaucoup de langues étrangères ni dans les pays concernés. Selon l'intervenant, il importe de tenir compte du fait que le système proposé est déjà appliqué sur le terrain.

## VI. REPRISE DE LA DISCUSSION DES ARTICLES

M. Collas précise qu'il a préparé de nouveaux amendements (amendements n° 7 et 8, doc. Sénat

Senaat, nr. 4-86/4) om tegemoet te komen aan de bezwaren van enkele leden tijdens de vorige besprekingen.

Artikel 2 (art. 3 van de aangenomen tekst)

*Amendement nr. 7*

De heer Collas c.s. dient amendement nr. 7 in (stuk Senaat, nr. 4-86/4), dat ertoe strekt artikel 2 te vervangen.

De indieners stellen voor om het cascadesysteem te verfijnen. In het laatste stadium zou het mogelijk moeten zijn om een niet-beëdigde tolk aan te wijzen wanneer geen enkele beëdigde vertaler gevonden wordt die de taal van de partijen machtig is. In dit geval moet de instantie die beslist om een beroep te doen op een niet-beëdigde tolk zijn beslissing met redenen omkleden.

De heer Collas meent dat dit amendement bijkomende waarborgen biedt voor de kwaliteit van het tolken in dit ultieme geval waarin een beroep wordt gedaan op een niet-beëdigde tolk.

De heer Collignon vraagt enige preciseringen over het voorgestelde cascadesysteem. In laatste instantie kan een beroep gedaan worden op een niet-beëdigde tolk. Het amendement bepaalt: «dan doen zij een beroep op een niet-beëdigde tolk ...». Wie zijn de personen die kunnen beslissen om een beroep te doen op een niet-beëdigde tolk «van wie zij oordelen» dat hij de taal van de partijen voldoende kent? Zijn het de ambtenaren die belast worden met het opsporingsonderzoek, het parket, de onderzoeksrechter, of de voormelde rechtsmachten?

Artikel 4 (art. 4 van de aangenomen tekst)

*Amendementen nrs. 8 en 9*

De heer Collas c.s. dient amendement nr. 8 in (stuk Senaat, nr. 4-86/4) dat een nieuw artikel in het wetsvoorstel wil invoeren.

Dit amendement wil het stelsel van de tolken als bepaald in artikel 47bis van het Wetboek van strafvordering laten aansluiten bij de regeling die in amendement nr. 7 op artikel 2 wordt voorgesteld.

Omwille van de samenhang moeten het Wetboek van strafvordering en de wet op het gebruik van talen in gerechtszaken een gelijklopend cascadesysteem instellen voor het aanwijzen van een tolk.

Om tegemoet te komen aan een aantal technische opmerkingen, dient de heer Collas c.s. een sub-amendement in op amendement nr. 8 (amendement

n° 4-86/4) afin de rencontrer les réticences formulées par certains membres lors des discussions antérieures.

Article 2 (art. 3 du texte adopté)

*Amendement n° 7*

M. Collas et consorts déposent l'amendement n° 7 (doc. Sénat, n° 4-86/4) visant à remplacer l'article 2.

Les auteurs proposent d'affiner le système de cascade qui permet, à la dernière étape, de désigner un interprète non juré lorsqu'aucun traducteur juré connaissant la langue des parties n'a pu être trouvé. Dans une telle hypothèse, l'autorité qui décide de recourir aux services d'un interprète non juré, doit motiver sa décision.

M. Collas pense que cet amendement apporte des garanties supplémentaires pour la qualité de l'interprétation dans cette situation ultime de recours à un interprète non juré.

M. Collignon demande des précisions sur la cascade proposée. En dernier lieu, il peut être fait appel à un traducteur non juré. L'amendement prévoit «..., ils font appel à un interprète non juré ...». Qui sont les personnes qui peuvent décider de faire appel à un interprète non juré qui, «à leur estime», dispose d'une connaissance appropriée de la langue des parties? Vise-t-on les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruction, ou les susdites juridictions?

Article 4 (art. 4 du texte adopté)

*Amendements n°s 8 et 9*

M. Collas et consorts déposent l'amendement n° 8 (doc. Sénat, n° 4-86/4) visant à insérer un nouvel article dans la proposition de loi.

Cet amendement vise à aligner le régime des interprètes prévu à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle sur celui proposé à l'amendement n° 7 à l'article 2.

Dans un souci de cohérence, il faut que le Code d'instruction criminelle et la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoient une cascade identique pour la désignation d'un interprète.

Faisant suite à certaines remarques techniques, M. Collas et consorts déposent un sous-amendement à l'amendement n° 8 (amendement n° 9, sous-



nr. 9, subamendement op amendement nr. 8, stuk Senaat, nr. 4-86/4). Er wordt voorgesteld om aan het einde van het voorgestelde derde lid het woord «beëdigd» te schrappen.

De indieners stellen bovendien voor om in het vierde lid de woorden «de partijen» te vervangen door de woorden «de ondervraagde persoon», en de woorden «waarin de opdracht uitgevoerd moet worden» te vervangen door de woorden «van de ondervraagde persoon».

## VII. STEMMINGEN

### Verklaringen voor de stemmingen

De heer Delpérée verwijst naar zijn voorgaande verklaringen. Hij steunt het wetsvoorstel, dat het subsidiariteitsprincipe naleeft wat het cascadesysteem betreft.

De minister verklaart het wetsvoorstel te steunen vanuit pragmatisch oogpunt. De gehanteerde praktijk krijgt best een wettelijke basis. Anderzijds is de minister zich bewust van het feit dat er aan een meer definitieve oplossing moet worden gewerkt in de zin van degelijke opleidingen en een uitgewerkt statuut.

De heer Collignon begrijpt het praktische probleem dat de wet wil oplossen. Hij kan echter niet akkoord gaan met de voorgestelde oplossing. Hoe zullen de instanties immers kunnen oordelen of de niet-beëdigde tolk op wie een beroep wordt gedaan over voldoende kennis beschikt van de taal waarin de opdracht uitgevoerd moet worden, aangezien deze instantie deze taal niet machtig is? Dit is een te zware verantwoordelijkheid voor de instantie die een niet-beëdigde tolk aanwijst. Om deze reden zal hij zich bij de stemmingen onthouden.

### Stemmingen

Amendement nr. 3 wordt ingetrokken.

Amendement nr. 6 wordt aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 1 wordt aangenomen met 10 stemmen bij 1 onthouding.

De amendementen nrs. 1, 4 en 5 worden ingetrokken.

De amendementen nrs. 2 en 7 worden aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Subamendement nr. 9 en amendement nr. 8 worden aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

amendement à l'amendement n° 8, doc. Sénat n° 4-86/4). Il est proposé de supprimer, dans l'alinéa 3 proposé, *in fine*, le mot «juré».

Les auteurs proposent en outre de remplacer, dans l'alinéa 4, les mots «les parties» par les mots «la personne interrogée» et les mots «dans laquelle la mission doit être exécutée» par les mots «dont il est fait usage par la personne interrogée».

## VII. VOTES

### Déclarations avant les votes

M. Delpérée renvoie à ses déclarations antérieures. Il appuie la proposition de loi qui respecte le principe de subsidiarité sous l'angle de la cascade.

Le ministre déclare soutenir la proposition de loi par souci de pragmatisme. Il est judicieux de conférer une base légale à la pratique sur le terrain. Par ailleurs, le ministre est bien conscient de la nécessité de rechercher une solution plus définitive, dans le sens de la mise en place de formations convenables et d'un statut détaillé.

M. Collignon comprend le problème pratique que la proposition de loi veut résoudre. Il déclare cependant ne pas pouvoir soutenir la solution proposée. En effet, comment une autorité pourra-t-elle déterminer que l'interprète non juré à qui il est fait appel dispose d'une connaissance appropriée de la langue dans laquelle la mission doit être exécutée puisque, par hypothèse, l'autorité ne comprend pas cette langue? Cela fait peser une responsabilité trop lourde sur l'autorité qui assigne un interprète non juré. Pour cette raison, il s'abstiendra lors des votes.

### Votes

L'amendement n° 3 est retiré.

L'amendement n° 6 est adopté par 9 voix et 1 abstention.

L'article 1<sup>er</sup> est adopté par 10 voix et 1 abstention.

Les amendements n<sup>os</sup> 1, 4 et 5 sont retirés.

Les amendements n<sup>os</sup> 2 et 7 sont adoptés par 9 voix et 1 abstention.

Le sous-amendement n° 9 et l'amendement n° 8 sont adoptés par 9 voix et 1 abstention.

Het geamendeerde wetsvoorstel in zijn geheel wordt aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

\*  
\* \*

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de 9 aanwezige leden.

*De rapporteur,* *De voorzitter,*  
Francis DELPÉRÉE. Patrik VANKRUNKELSVEN.

### VIII. BIJLAGEN

#### A. Brief van de OBFG van 21 oktober 2008 (vertaling)

Aan de voorzitter en de leden van de Senaatscommissie voor de Justitie

Brussel, 21 oktober 2008

Mijnheer de voorzitter,

Dames en heren senatoren,

Betreft: Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (stuk Senaat, nr. 4-86).

De OBFG is voorstander van het wetsvoorstel ingediend door senator Berni Collas, en in het bijzonder van amendement nr. 5 hierop.

In sommige gerechtelijke arrondissementen is het inderdaad heel moeilijk om beëdigde tolken te vinden, wat tot gevolg heeft dat zaken uitgesteld worden, wat noch voor de inverdenkinggestelde, noch voor de burgerlijke partijen bevredigend is.

Het voorstel van senator Berni Collas reikt een praktische oplossing voor het probleem aan.

Hoogachtend,

Voorzitter

Luc MARÉCHAL.

#### B. Nota van de OVB van 21 oktober 2008

**Wetvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op gebruik der talen in gerechtszaken.**

**Wetsvoorstel nr. 4-86**

##### 1. Inleiding

Het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, werd op 12 juli 2007 in de Senaat ingediend.

Dit wetsvoorstel voorziet in de mogelijkheid om een beroep te doen op een niet-beëdigd vertaler in het geval dat een beëdigd vertaler niet beschikbaar is. Het voorstel is ondertussen diverse

L'ensemble de la proposition de loi amendée est adopté par 9 voix et 1 abstention.

\*  
\* \*

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 9 membres présents.

*Le rapporteur,* *Le président,*  
Francis DELPÉRÉE. Patrik VANKRUNKELSVEN.

### VIII. ANNEXES

#### A. Lettre de l'OBFG du 21 octobre 2008

Au président et aux membres de la commission de la Justice du Sénat

Bruxelles, le 21 octobre 2008

Monsieur le Président,

Mesdames et Messieurs les sénateurs,

Concerne: Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (*Doc. parl.*, Sénat, n° 4-86).

L'OBFG est favorable à la proposition de loi déposée par le sénateur Berni Collas et en particulier à son amendement n° 5.

Dans certains arrondissements judiciaires, il est effectivement très difficile de trouver des interprètes jurés avec pour conséquence que les affaires sont remises, ce qui n'est satisfaisant ni pour l'inculpé ni pour les parties civiles.

La proposition du sénateur Berni Collas apporte une solution pragmatique au problème.

Je vous prie de croire, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les sénateurs, à l'expression de notre considération distinguée.

Président

Luc MARÉCHAL.

#### B. Note de l'OVB du 21 octobre 2008

**Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire**

**Proposition de loi n° 4-86**

##### 1. Introduction

La proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire a été déposée au Sénat le 12 juillet 2007.

Elle prévoit la possibilité de faire appel à un traducteur non juré dans les cas où aucun traducteur juré n'est disponible. Depuis son dépôt, la proposition a été amendée à plusieurs reprises par son

malen geamendeerd door de indiener van het wetsvoorstel zelf, doch de rode draad blijft hetzelfde namelijk bij onbeschikbaarheid van een beëdigd vertaler, de mogelijkheid hebben om een niet-beëdigd vertaler aan te duiden.

Om dit mogelijk te kunnen maken wordt de wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 voorgesteld in die zin dat tussen het derde en het vierde lid een bijkomend lid wordt ingevoegd. Dit nieuwe lid, luidt als volgt:

« Wanneer een beëdigd vertaler niet beschikbaar is, kan de gerechtelijke overheid vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëdigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt en van wie de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien kan worden nagegaan ».

De Orde van Vlaamse Balies heeft principiële bezwaren tegen een dergelijke uitbreiding.

Hierna zal in een eerste deel de krachtlijnen van dit wetsvoorstel behandeld worden. In een tweede deel zal het standpunt van de Orde van Vlaamse Balies omstandig worden toegelicht.

## 2. Krachtlijnen van het wetsvoorstel

Het wetsvoorstel vertrekt vanuit de vaststelling dat het vinden van beëdigde tolken op zichzelf al geen sinecure is. Een bijkomende moeilijkheidsgraad is volgens indiener van het wetsvoorstel de veelheid van talen en dialecten die door de rechtszoekenden wordt gesproken, waardoor het vinden van een beëdigd vertaler niet altijd even vlot verloopt.

Vandaar dat wordt voorgesteld, in navolging van de professoren Bosly en Vandermeersch (Droit de la procédure pénale, Die Keure, Brugge, 1999, 79 p), dat indien geen beëdigd vertaler beschikbaar is, het gerecht kan vaststellen dat er sprake is van overmacht en aldus beroep kan doen op een niet-beëdigd vertaler.

## 3. Standpunt Orde van Vlaamse Balies

### a) Weerlegging van de aangevoerde argumenten

De Orde van Vlaamse Balies heeft principiële bezwaren tegen het voorstel om een niet-beëdigd vertaler aan te spreken indien een beëdigd vertaler niet beschikbaar is.

Vooreerst moet de Orde van Vlaamse Balies vaststellen dat in het wetsvoorstel geen gewag wordt gemaakt van enig kwaliteitscriterium waaraan een niet-beëdigd vertaler moet voldoen.

Het hoeft geen betoog dat het ontbreken van kwaliteitscriteria onmiskenbaar het gevaar op verkeerde vertalingen zal vergroten met alle gevolgen van dien. Een verhoor kan immers de perfecte basis vormen van een bevel tot aanhouding. De vraag die zich dan stelt is in welke mate de rechten van verdediging niet worden geschonden indien dit geval gesteund is op een onjuiste vertaling.

Bovendien meent de indiener van het wetsvoorstel dat in geval van betwisting de bekwaamheid van een niet-beëdigd vertaler nadien kan worden nagegaan. Een dergelijke *a posteriori* toetsing kan niet worden bijgetreden en dient resoluut te worden afgewezen. Het is immers niet onwaarschijnlijk dat in bepaalde gevallen een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd, op basis van een verkeerde vertaling. Het feit dat achteraf één en ander zou kunnen worden rechtgezet, voor zover dit kan worden

auteur lui-même, mais le fil conducteur du texte n'a pas changé: il s'agit toujours d'avoir la possibilité de désigner un traducteur non juré lorsqu'aucun traducteur juré n'est disponible.

À cet effet, il est proposé de modifier l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 par l'insertion d'un nouvel alinéa entre les alinéas 3 et 4 de cet article. Ce nouvel alinéa est rédigé comme suit:

« Dans les cas où un traducteur juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires peuvent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré qui prêtera, pour la circonstance, le serment de l'interprète et dont les qualités de traducteur peuvent être vérifiées ultérieurement en cas de contestation ».

L'Orde van Vlaamse Balies a des objections de principe contre cette extension.

Ci-après suit tout d'abord un rappel des lignes de force de la proposition de loi en question. Vient ensuite la présentation détaillée du point de vue de l'Orde van Vlaamse Balies.

## 2. Lignes de force de la proposition de loi

La proposition de loi part du constat selon lequel il n'est déjà pas simple de trouver des interprètes jurés. Selon l'auteur de la proposition, la difficulté s'accroît encore en raison de la multiplicité des langues et dialectes utilisés par les justiciables, de sorte qu'il n'est pas toujours évident de trouver un traducteur juré.

D'où la proposition, suggérée par les professeurs Bosly et Vandermeersch (Droit de la procédure pénale, La Charte, Bruges, 1999, p. 79.), de faire en sorte que, dans les cas où un traducteur juré ne serait pas disponible, les autorités judiciaires puissent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré.

## 3. Le point de vue de l'Orde van Vlaamse Balies

### a) Réfutation des arguments avancés

L'Orde van Vlaamse Balies a des objections de principe à l'encontre de l'idée de faire appel à un traducteur non juré lorsqu'aucun traducteur juré n'est disponible.

Tout d'abord, l'Orde van Vlaamse Balies constate que la proposition de loi n'énonce aucun critère de qualité auquel le traducteur non juré devrait satisfaire.

Il va sans dire que l'absence de critères de qualité augmentera indéniablement le risque de traductions erronées, avec toutes les conséquences qui en découlent. En effet, une audition peut parfaitement constituer l'élément déclencheur de la délivrance d'un mandat d'arrêt. L'on peut alors se demander dans quelle mesure les droits de la défense ne sont pas violés si ce mandat est basé sur une traduction inexacte.

L'auteur de la proposition de loi estime en outre qu'en cas de contestation, la compétence du traducteur non juré pourra être vérifiée ultérieurement. L'Orde van Vlaamse Balies ne peut se rallier à l'idée d'un tel contrôle *a posteriori* et la rejette résolument. En effet, la probabilité existe que, dans certains cas, un mandat d'arrêt puisse être décerné sur la base d'une traduction erronée. Le fait qu'une rectification puisse intervenir *a posteriori* — pour autant que la preuve d'une erreur de traduction puisse être faite

bewezen (zie hierna), houdt een inbreuk in op de rechten van verdediging en het recht op een behoorlijke procesbedeling.

Ten slotte stellen in dit kader zich ook bewijsrechtelijke problemen. Meer bepaald stelt zich de vraag hoe aangetoond zal kunnen worden dat een mondelinge verklaring, bijvoorbeeld afgelegd bij de politie, verkeerd is weergegeven? Bovendien, zelfs indien dergelijk bewijs kan worden afgeleverd, dan stelt zich de vraag welke sanctie hieraan moet worden verbonden.

Ook hierover wordt in het wetsvoorstel niets weergegeven.

#### b) Voorstel Orde van Vlaamse Balies

De Orde van Vlaamse Balies wil benadrukken dat het inschakelen van een niet-beëdigd vertaler enkel en alleen een noodoplossing mag zijn en derhalve slechts in een allerlaatste instantie mag worden aangewend.

De Orde van Vlaamse Balies pleit voor het vastleggen van zeer wel omliggende criteria (zoals bijvoorbeeld de nodige diplomaver-eisten) waaraan ook de niet-beëdigde vertalers, die slechts in hoog uitzonderlijke omstandigheden mogen aangeduid worden, moeten voldoen. In het geval dat er geen vertalers zijn die aan deze criteria voldoen, dan moet vastgesteld worden dat een verhoor niet kan plaatsvinden. Immers, een verdachte of beklaagde mag in geen enkel geval het slachtoffer zijn van de onbehoorlijke organisatie of het gebrek aan middelen van justitie.

#### 4. Besluit

Om de redenen die hiervoor werden toegelicht kant de Orde van Vlaamse Balies zich tegen het voorliggend wetsvoorstel.

Filiz KORKMAZER.  
Jurist Studiedienst Orde van Vlaamse Balies  
21 oktober 2008

#### C. Aanvullende nota van de OVB van 18 november 2008

Orde van Vlaamse Balies  
[www.advocaat.be](http://www.advocaat.be)  
Koningsstraat 148  
B-1000 Brussel  
T +32 (0)2 227 54 70  
F +32 (0)2 227 54 79  
[info@advocaat.be](mailto:info@advocaat.be)

#### Wetvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, nr. 4-86

##### 1. Inleiding

Het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, werd op 12 juli 2007 in de Senaat ingediend.

Dit wetsvoorstel voorziet in de mogelijkheid om een beroep te doen op een niet-beëdigd vertaler in het geval dat een beëdigd vertaler niet beschikbaar is. Het voorstel is ondertussen diverse malen geamendeerd door de indiener van het wetsvoorstel zelf, doch de rode draad blijft hetzelfde namelijk bij onbeschikbaarheid van een beëdigd vertaler, de mogelijkheid hebben om een niet-beëdigd vertaler aan te duiden.

(voir *infra*) — constitue une atteinte aux droits de la défense et au droit à un procès équitable.

Enfin, des problèmes se posent également sur le plan de l'administration de la preuve. En l'occurrence, l'on peut se demander comment prouver *a posteriori* qu'une déclaration verbale, effectuée par exemple devant la police, a été mal traduite. En outre, même à supposer qu'une telle preuve puisse être fournie, reste à savoir quelle sanction il faut y associer.

La proposition de loi reste également muette à ce propos.

#### b) Proposition de l'Orde van Vlaamse Balies

L'Orde van Vlaamse Balies tient à souligner que le recours à un traducteur non juré ne peut constituer qu'une solution de fortune et ne peut dès lors être décidé qu'en tout dernier recours.

L'Orde van Vlaamse Balies préconise de fixer des critères très bien définis (par exemple, les conditions de diplôme) auxquels les traducteurs non jurés, qui ne peuvent être désignés que dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, doivent eux aussi satisfaire. Si aucun traducteur ne répond aux critères fixés, l'audition ne peut tout simplement pas avoir lieu. En effet, un inculpé ou un prévenu ne peut en aucun cas être victime de la mauvaise organisation ou du manque de moyens de la justice.

#### 4. Conclusion

Pour les motifs exposés ci-dessus, l'Orde van Vlaamse Balies s'oppose à la proposition de loi à l'examen.

Filiz KORKMAZER.  
Juriste au Service d'étude de l'Orde van Vlaamse Balies  
21 octobre 2008

#### C. Note complémentaire de l'OVB du 18 novembre 2008

Orde van Vlaamse Balies  
[www.advocaat.be](http://www.advocaat.be)  
Rue royale 148  
B-1000 Bruxelles  
T +32 (0)2 227 54 70  
F +32 (0)2 227 54 79  
[info@advocaat.be](mailto:info@advocaat.be)

#### Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, n° 4-86

##### 1. Introduction

La proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire a été déposée au Sénat le 12 juillet 2007.

Elle prévoit la possibilité de faire appel à un traducteur non juré dans les cas où aucun traducteur juré n'est disponible. Depuis son dépôt, la proposition a été amendée à plusieurs reprises par son auteur lui-même, mais le fil conducteur du texte n'a pas changé: il s'agit toujours d'avoir la possibilité de désigner un traducteur non juré lorsqu'aucun traducteur juré n'est disponible.

Om dit mogelijk te kunnen maken wordt de wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 voorgesteld in die zin dat tussen het derde en het vierde lid een bijkomend lid wordt ingevoegd.

Dit nieuwe lid, luidt als volgt :

« Wanneer een beëindigd vertaler niet beschikbaar is, kan de gerechtelijke overheid vaststellen dat er sprake is van overmacht en een beroep doen op een niet-beëindigd vertaler, die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt en van wie de bekwaamheid als vertaler in geval van betwisting nadien kan worden nagegaan ».

De Orde van Vlaamse Balies heeft principiële bezwaren tegen een dergelijke uitbreiding.

Hierna zal in een eerste deel de krachtlijnen van dit wetsvoorstel behandeld worden. In een tweede deel zal het standpunt van de Orde van Vlaamse Balies omstandig worden toegelicht.

## 2. Krachtlijnen van het wetsvoorstel

Het wetsvoorstel vertrekt vanuit de vaststelling dat het vinden van beëindigde tolken op zichzelf al geen sinecure is. Een bijkomende moeilijkheidsgraad is volgens indiener van het wetsvoorstel de veelheid van talen en dialecten die door de rechtszoekenden wordt gesproken, waardoor het vinden van een beëindigd vertaler niet altijd even vlot verloopt. Vandaar dat wordt voorgesteld, in navolging van de professoren Bosly en Vandermeersch, dat indien geen beëindigd vertaler beschikbaar is, het gerecht kan vaststellen dat er sprake is van overmacht en aldus beroep kan doen op een niet-beëindigd vertaler.

## 3. Standpunt Orde van Vlaamse Balies

### a) Weerlegging van de aangevoerde argumenten

De Orde van Vlaamse Balies heeft principiële bezwaren tegen het voorstel om een niet-beëindigd vertaler aan te spreken indien een beëindigd vertaler niet beschikbaar is.

Vooreerst moet de Orde van Vlaamse Balies vaststellen dat via huidig wetsvoorstel de voor de burger bestaande zekerheden op een goede rechtsbedeling verder worden afgebouwd. Indien beroep wordt gedaan op een vertaler dient aan de burger dezelfde rechtsbescherming te worden geboden als deze die hij verkrijgt van de rechter waarvoor hij zich dient te verantwoorden. Het recht op een eerlijk proces, inhoudende het recht van verdediging en het recht op een eerlijke behandeling van de zaak, vereisen dat elke burger wordt berecht door een onafhankelijke en onpartijdig rechter. De burger dient over dezelfde waarborgen te beschikken ten aanzien van de vertaler waarop een beroep wordt gedaan. Immers de vertaler dient het verklaarde waarheidsgetrouw en zonder partijdigheid noch afhankelijkheid aan de rechter over te maken.

De Orde van Vlaamse Balies pleit voor een gedegen en omvattend wettelijk kader voor het inschakelen van vertalers en tolken in de rechterlijke organisatie. Enkel die benadering kan de rechtsonmiddellijke waarborgen voor een rechtsstaatconforme procesgang veruitwendigen. Indien het voorliggend voorstel niettegenstaande de in deze nota vermelde bezwaren van de Orde van Vlaamse Balies toch zou worden benaastigd, merkt de Orde van Vlaamse Balies op dat het verschil tussen een beëindigd vertaler en een niet-beëindigd vertaler er enkel zou mogen in bestaan dat bij een beëindigd vertaler de beëindiging *a priori* plaatsvindt en bij een niet-beëindigd vertaler *ad hoc*. Voor het overige dienen beide vertalers aan dezelfde vereisen te voldoen en dienen zij beiden dezelfde waarborgen te bieden.

À cet effet, il est proposé de modifier l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 par l'insertion d'un nouvel alinéa entre les alinéas 3 et 4 de cet article.

Ce nouvel alinéa est rédigé comme suit :

« Dans les cas où un traducteur juré n'est pas disponible, les autorités judiciaires peuvent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré qui prêtera, pour la circonstance, le serment de l'interprète et dont les qualités de traducteur peuvent être vérifiées ultérieurement en cas de contestation ».

L'Orde van Vlaamse Balies a des objections de principe contre cette extension.

Ci-après suit tout d'abord un rappel des lignes de force de la proposition de loi en question. Vient ensuite la présentation détaillée du point de vue de l'Orde van Vlaamse Balies.

## 2. Lignes de force de la proposition de loi

La proposition de loi part du constat selon lequel il n'est déjà pas simple de trouver des interprètes jurés. Selon l'auteur de la proposition, la difficulté s'accroît encore en raison de la multiplicité des langues et dialectes utilisés par les justiciables, de sorte qu'il n'est pas toujours évident de trouver un traducteur juré. D'où la proposition, suggérée par les professeurs Bosly et Vandermeersch, de faire en sorte que, dans les cas où un traducteur juré ne serait pas disponible, les autorités judiciaires puissent constater le cas de force majeure et faire appel à un traducteur non juré.

## 3. Le point de vue de l'Orde van Vlaamse Balies

### a) Réfutation des arguments avancés

L'Orde van Vlaamse Balies a des objections de principe à l'encontre de la proposition de faire appel à un traducteur non juré lorsqu'aucun traducteur juré n'est disponible.

Tout d'abord, l'Orde van Vlaamse Balies ne peut que constater que la proposition de loi à l'examen est un pas supplémentaire vers le démantèlement des garanties d'une bonne administration de la justice dont le citoyen bénéficie actuellement. S'il est fait appel à un traducteur, il convient d'offrir au citoyen la même protection juridique que celle que lui accorde le juge devant lequel il doit se justifier. Le droit à un procès équitable, qui inclut le droit de défense et le droit à un traitement équitable de l'affaire, exige que tout citoyen soit jugé par un juge indépendant et impartial. Le citoyen doit disposer des mêmes garanties vis-à-vis du traducteur auquel il est fait appel. En effet, le traducteur est tenu de communiquer la déclaration au juge de manière fidèle, impartiale et indépendante.

L'Orde van Vlaamse Balies plaide pour la création d'un cadre global digne de ce nom pour le recours à des traducteurs et interprètes dans l'organisation judiciaire. Seule cette approche permettra de mettre en place les garanties juridiques indispensables pour une procédure conforme à l'État de droit. Si la proposition à l'examen devait passer malgré tout en dépit des griefs formulés par l'Orde van Vlaamse Balies dans la présente note, ce dernier souligne que la seule différence entre un traducteur juré et un traducteur non juré pourrait être que le traducteur juré a fait une prestation de serment *a priori*, alors que le traducteur non juré effectue une prestation de serment *ad hoc*. Pour le reste, ces deux traducteurs doivent satisfaire aux mêmes exigences et offrir les mêmes garanties.

Aangezien er thans geen statuut bestaat voor beëdigde tolken, vertalers of vertalers-tolken is het niet mogelijk om nu reeds het statuut van niet-beëdigde vertalers te regelen (Wetsvoorstel van 17 maart 2008 tot invoeging van een hoofdstuk *Vibis* houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (ingediend door mevrouw Karine Lalieux c.s.) DOC520997).

De Orde van Vlaamse Balies is van oordeel dat het wetsvoorstel voorbarig is en meent dat beide statuten onmogelijk gesplitst kunnen worden en consistent dienen behandeld te worden. Uit de lezing van het wetsvoorstel blijkt juist de nood om het statuut van de beëdigde (en desgevallend niet-beëdigde) vertalers een wettelijke basis te verlenen.

Naast de fundamentele waarborgen die voor beide statuten als voorwaarde dienen te worden opgenomen is bovendien een kwaliteitscriterium vereist. Niet enkel een diploma vertaler-tolk maar ook relevante beroepservaring zijn een must. Het hoeft geen betoog dat het ontbreken van kwaliteitscriteria onmiskenbaar het gevaar op verkeerde vertalingen zal vergroten met alle gevolgen van dien. Een verhoor kan immers de basis vormen van een bevel tot aanhouding.

Ten slotte stellen zich in dit kader ook bewijsrechtelijke problemen. Meer bepaald stelt zich de vraag hoe aangetoond zal kunnen worden dat een mondelinge verklaring, bijvoorbeeld afgelegd bij de politie, verkeerd is weergegeven? Bovendien, zelfs indien dergelijk bewijs kan worden afgeleverd, stelt zich de vraag welke sanctie hieraan moet worden verbonden. Ook hierover wordt in het wetsvoorstel niets weergegeven.

#### b) Voorstel Orde van Vlaamse Balies

De Orde van Vlaamse Balies wil benadrukken dat er nood is aan een wettelijke grondslag voor het statuut van beëdigde vertalers. Dit statuut dient de rechtsbescherming te verzekeren door het vastleggen van de regelen die vereist zijn ter bescherming van de onafhankelijkheid, onpartijdigheid en kwaliteit.

Op dat ogenblik kan in één consistent geheel ook de mogelijkheid, werking en het statuut van de niet beëdigde vertaler worden geregeld. Waarbij enkel de beëdiging *a priori* dan wel *ad hoc* het onderscheid mag uitmaken tussen beide statuten.

#### 4. Besluit

Dit voorstel illustreert de symptomatische stiefmoederlijke behandeling van fundamentele rechten bij de werking van onze rechtscolleges: bij gebreke aan inspanningen om de normale dienstverlening via beëdigde vertalers optimaal te laten functioneren, wordt ervoor geopteerd om de structurele tekortkomingen ongemoeid te laten.

Om de redenen die hiervoor werden toegelicht kant de Orde van Vlaamse Balies zich tegen het voorliggend wetsvoorstel.

Griet LATOIR.  
Jurist Studiedienst Orde van Vlaamse Balies  
18 november 2008.

Comme il n'y a pas à l'heure actuelle de statut régissant les interprètes, traducteurs ou traducteurs-interprètes jurés, il n'est pas possible de régler d'ores et déjà le statut des traducteurs non jurés (proposition de loi du 17 mars 2008 insérant un chapitre *Vibis* portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'instruction criminelle (déposée par Mme Karine Lalieux et consorts, doc. Chambre, n° 52-0997).

L'Orde van Vlaamse Balies trouve la proposition de loi prématurée; il estime impossible de scinder les deux statuts et trouve qu'il faut les examiner de manière cohérente. La lecture de la proposition de loi montre justement la nécessité de conférer une base légale au statut des traducteurs jurés (et, le cas échéant, non jurés).

Parallèlement aux garanties fondamentales auxquelles les deux statuts doivent être subordonnés, il convient d'imposer en outre un critère de qualité. Les intéressés doivent impérativement être titulaires d'un diplôme de traducteur-interprète et posséder une expérience professionnelle pertinente. Il va sans dire que l'absence de critères de qualité augmentera indéniablement le risque de traductions erronées, avec toutes les conséquences qui en découlent. En effet, une audition peut amener un juge à décerner un mandat d'arrêt.

Enfin, des problèmes pourraient également se poser au niveau de l'administration de la preuve. On peut notamment se demander comment la preuve peut être faite *a posteriori* qu'une déclaration verbale, faite par exemple devant la police, a été mal traduite. En outre, même si cette preuve peut être fournie, encore faut-il savoir quelle sanction y associer. La proposition de loi reste également muette à ce propos.

#### b) Proposition de l'Orde van Vlaamse Balies

L'Orde van Vlaamse Balies tient à souligner la nécessité de conférer une base légale au statut des traducteurs jurés. Ce statut devra garantir la protection juridique en fixant les règles indispensables pour assurer l'indépendance, l'impartialité et la qualité.

À partir de là, on pourra aussi régler, dans un même ensemble cohérent, le recours alternatif à un traducteur non juré, son fonctionnement et son statut. Dans ce contexte, la seule distinction possible entre les deux statuts sera le fait que la prestation de serment a été effectuée *a priori* ou de manière *ad hoc*.

#### 4. Conclusion

Cette proposition illustre la désinvolture symptomatique avec laquelle sont traités les droits fondamentaux dans le cadre du fonctionnement de nos juridictions: au lieu de s'efforcer d'assurer un fonctionnement optimal du service normal en recourant à des traducteurs jurés, l'on choisit d'ignorer les carences structurelles.

Pour les motifs exposés ci-dessus, l'Orde van Vlaamse Balies s'oppose à la proposition de loi à l'examen.

Griet LATOIR.  
Juriste au Service d'étude de l'Orde van Vlaamse Balies  
18 novembre 2008.